



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 14

נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא...

A Lâmpada de Chanucá: uma
mitsvá de colocá-la à esquerda



A mezuzá à direita representa a elevação de baixo, “uma mitsvá é uma lâmpada”; a lâmpada de Chanucá à esquerda representa a luz da Torá atraída de cima. A elevação é o que atrai a luz, e ela a leva até mesmo aos lugares mais escuros, de modo que a própria escuridão se transforme em luz.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/14/

A IDEIA CENTRAL

A mezuzá à direita representa a elevação de baixo, “uma mitsvá é uma lâmpada”; a lâmpada de Chanucá à esquerda representa a luz da Torá atraída de cima. A elevação é o que atrai a luz, e ela a leva até mesmo aos lugares mais escuros, de modo que a própria escuridão se transforme em luz.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Por que a lâmpada de Chanucá fica à esquerda e a mezuzá à direita? O maamar começa com a Criação. A matéria das coisas veio da fala de D'us, as dez afirmações, que, como o nome de um rei sobre seu território, revelam apenas um vislumbre e, assim, permitem que exista um “algo” separado; sua forma veio de Seu desejo, que nunca foi expresso em palavras. As 120 combinações de Elokim ocultam D'us, de modo que o mundo pareça independente; contudo, Havayá as governa e pode alterar a natureza. O propósito da Criação é que o “algo” seja anulado e que a glória de D'us se revele embaixo. Isso acontece quando a pessoa transforma o amargo em doce: a elevação de baixo, “uma mitsvá é uma lâmpada”, atrai para baixo “a Torá é luz”. As letras, da fala, da oração e da Torá, têm sua raiz acima do intelecto, em Kéter. Assim como o ar (avir: or, luz, com um yud oculto) permite que uma chama brilhe, as mitsvot, todas chamadas de tshedacá, alcançam essa raiz e fazem brilhar a luz da Torá. Portanto, a mezuzá, a elevação, fica à direita, e a lâmpada de Chanucá, a luz da Torá, à esquerda, alcançando até mesmo as “montanhas da separação”, onde a escuridão se torna luz.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|-------|
| 1 | A pergunta: por que à esquerda? | ¶1 |
| | A lâmpada de Chanucá fica à esquerda para que a mezuzá fique à direita; por que não ficam do mesmo lado? A resposta começa com dois versículos: a Criação pelo desejo de D'us e a Criação por Sua palavra. | |
| 2 | Matéria da fala, forma do desejo | ¶2-6 |
| | A matéria das coisas veio das dez afirmações, algo a partir do nada; sua forma veio do desejo de D'us. A fala, como o nome de um rei, revela apenas um vislumbre, permitindo que o mundo exista como um “algo”, cujo propósito é ser anulado. | |
| 3 | Havayá acima de Elokim | ¶7-10 |
| | Diante de D'us, tudo é como nada. As 120 combinações de Elokim ocultam, para que o mundo pareça separado, mas o desejo de Havayá as governa e governa a natureza, como quando o mar fugiu. | |

4 Transformar o amargo em doce

¶11-16

A contemplação afasta o coração dos prazeres mundanos, que provêm das kelipot, e o volta para o deleite em D'us, como nos sacrifícios e na oração. Essa elevação, “uma mitsvá é uma lâmpada”, atrai para baixo “a Torá é luz”.

5 A raiz das letras

¶17-23

As letras não são produzidas pela boca, mas têm sua raiz na alma, em Chayá. As letras da oração, elevadas por meio de Metatron até sua raiz em Kéter, atraem um novo desejo acima de Chochmá.

6 A Torá, a parábola do Primordial

¶24-30

As letras da Torá têm sua raiz acima de sua sabedoria. Todos os níveis são apenas parábolas do próprio Or Ein Sof; a pessoa atrai a Torá de lá para baixo, mas ela só é “luz” por meio da lâmpada da mitsvá.

7 O ar, fonte da luz

¶31-35

Uma chama precisa de ar; avir é or com um yud oculto. As mitsvot, chamadas de tshedacá, alcançam essa raiz e fazem brilhar a luz da Torá; a Torá sem atos de bondade carece de sua luz.

8 Mezuzá à direita, lâmpada de Chanucá à esquerda

¶36-39

A mezuzá eleva a casa até D'us; a lâmpada de Chanucá atrai para baixo a luz da Torá, até mesmo para o domínio público, o âmbito da separação. A elevação à direita é o que transforma a escuridão em luz à esquerda, e assim sustenta o mundo.

CONCEITOS-CHAVE

Matéria e forma חומר וצורה

Matéria é aquilo que uma coisa é em geral; forma é sua configuração particular. No maamar, a matéria provém da fala de D'us e a forma, de Seu desejo, que nunca foi expresso em palavras.

Algo a partir do nada יש מאין

A Criação por meio de um mero vislumbre, o “nome” de D'us, que permite ao mundo existir como um “algo” separado; seu propósito é que o “algo” seja anulado diante do “nada”.

Havayá e Elokim הוי' ואלקים

Elokim é o Nome da contração e do ocultamento, por meio do qual a natureza existe; Havayá é a revelação da Luz Infinita, que governa Elokim e pode alterar a natureza.

A escuridão transformada em luz אתהפכת חשוכא לנהורא

O objetivo é que o próprio mundo físico, e até mesmo o lugar de maior ocultamento, revele a luz de D'us.

Uma mitsvá é uma lâmpada, a Torá é luz נר מצוה

ותורה אור

A mitsvá é a elevação de baixo; a Torá é a luz atraída de cima. A luz da Torá brilha somente por meio da lâmpada da mitsvá.

Letras אותיות

Canais pelos quais algo é atraído para baixo, com raiz acima do intelecto, em Kéter; revestem a sabedoria como uma vestimenta e descem para o pensamento e a fala.

Avir (ar) אויר

Or (luz) com um yud oculto: a fonte oculta da luz. As mitsvot alcançam esse nível e fazem brilhar a luz da Torá, assim como o ar permite que uma chama brilhe.

A montanha da separação טורא דפרודא

O âmbito da divisão e do ocultamento, o “muitos” do domínio público, para o qual a lâmpada de Chanucá atrai a luz da Torá.

SEÇÃO 1 • 11

A pergunta: por que à esquerda?

1 נר חנוכה¹ מצוה להניחה כ"י משמאל, כדי שתהא מזוזה מימין³ ונ"ח משמאל.^{4,5} וצ"ל הטעם שאין הנ"ח ג"כ מימין כמו המזוזה.

“A lâmpada de Chanucá: é uma mitsvá colocá-la”, etc., “à esquerda, para que a mezuzá fique à direita e a lâmpada de Chanucá à esquerda.” E é preciso explicar por que a lâmpada de Chanucá também não fica à direita, como a mezuzá.

O Talmud determina que a lâmpada de Chanucá seja colocada à entrada, do lado esquerdo, de modo que fique diante da mezuzá, à direita. O maamar pergunta por que ambas não ficam do mesmo lado; sua resposta, apresentada ao final, é que a mezuzá representa uma elevação de baixo para cima, enquanto a lâmpada de Chanucá é a luz da Torá que é atraída de cima para baixo.

אך יובן בהקדים ביאור⁶ מ"ש כל אשר חפץ⁷ ה' עשה. וכתוב בדבר ה' שמים נעשו.^{8,9}

Mas isso será compreendido começando pela explicação do que está escrito: “Tudo o que D'us desejou, Ele fez”; e está escrito: “Pela palavra de D'us foram feitos os céus.”

Antes de responder, o maamar coloca lado a lado dois versículos: um diz que D'us fez as coisas por Seu desejo, e o outro, que os céus foram feitos por Sua palavra. A diferença entre criar por meio do desejo e criar por meio da fala constitui o fundamento de tudo o que vem a seguir.

SEÇÃO 2 • 12-6

Matéria da fala, forma do desejo

2 ובע"מ נברא העולם^{10,11} שהיו מאמר ודבור. ולא נברא בחפץ ורצון בלבד. והענין כי הנה נודע שלכל הדברים יש חומר וצורה^{12,13,14} שהחומר הוא ענין הדבר ההוא בכללות דהיינו להיות שמים או ארץ או שמש וירח.¹⁵

E “com dez enunciados o mundo foi criado”: eles foram enunciado e fala, e o mundo não foi criado apenas por desejo e vontade. A explicação: sabe-se que todas as coisas têm matéria e forma. A matéria é aquilo que a coisa é em geral, isto é, ser céu ou terra, sol ou lua.

A Mishná em Avot ensina que o mundo foi criado com dez enunciados, e o maamar enfatiza que estes foram fala, e não apenas desejo. Para explicar por quê, emprega a distinção clássica entre matéria e forma: a matéria é aquilo que uma coisa é em geral — ser céu ou terra, sol ou lua.

והצורה הוא כל ציור וכל תמונה במראה ושטח שיש לכל דבר בדמותו בצלמו על איזה אופן נעשה

E a forma é toda configuração e toda figura, em aparência e superfície, que cada coisa tem “à sua semelhança, à sua imagem”: o modo como foi feita,

A forma é a configuração e a aparência particulares de uma coisa, o modo exato como foi feita. A expressão “à sua semelhança, à sua imagem” evoca as palavras da Torá sobre o filho de Adam, nascido “à sua semelhança, conforme a sua imagem”.

כמו השמים והארץ הם כדורים^{16,17} ומן הארץ לרקיע כו'¹⁸ והשמש והירח הם גלגלים מאירים כו'.¹⁹
וכן עד"ז בכל דבר נברא.^{20,21}

como, por exemplo, os céus e a terra são esferas, e da terra ao firmamento, etc.; e o sol e a lua são orbes luminosos, etc. E assim também, desse modo, com toda coisa criada.

Os exemplos se baseiam na descrição dos Sábios sobre o cosmos: o céu e a terra são esferas, a distância da terra ao firmamento tem uma medida fixa (o Talmud a apresenta como uma viagem de quinhentos anos), e o sol e a lua são orbes luminosos. Do mesmo modo, toda coisa criada tem sua forma particular.

3 והנה החומר נברא בדבר ה' ובע"מ שבמאמר יהי אור²² נתהווה בחי' האור מאין ליש. וכן במאמר יהי רקיע²³ נתהווה הרקיע מאין ליש.²⁴

Ora, a matéria foi criada pela palavra de D'us e pelas Dez Expressões: por meio da expressão “Que haja luz”, o aspecto da luz passou a existir do nada (ayin) para algo (yesh); e, igualmente, por meio da expressão “Que haja um firmamento”, o firmamento passou a existir do nada para algo.

A matéria de cada coisa provém da fala de D'us: a expressão “Que haja luz” fez surgir a luz onde antes não havia nada, e “Que haja um firmamento” fez o mesmo com o firmamento. É a fala que produz a existência “do nada para algo”.

אבל אופן צורת הרקיע בדמותו בצלמו הוא נעשה בחפץ²⁵ ה' שלא בא לכלל גילוי²⁶ בדבור או מאמר.^{27,28,29}

Mas o modo da forma do firmamento, “à sua semelhança, à sua imagem”, foi feito pelo desejo de D'us, que não chegou a se revelar na fala ou numa expressão.

A forma do firmamento, sua configuração exata, não proveio de nenhuma expressão falada. Ela proveio do desejo de D'us, um nível que nunca se manifestou abertamente como fala.

4 והנה מה שנברא החומר במאמר ודבור ולא נברא הכל בחפץ ה' ורצונו בלבד היא מפני³⁰ שאז לא הי' גילוי מאין ליש

Ora, a razão pela qual a matéria foi criada por enunciação e fala, e não tudo somente pelo desejo e pela vontade de D'us, é que, nesse caso, não haveria uma revelação do nada para algo;

Por que o mundo não poderia ser feito somente pelo desejo? Porque o desejo de D'us não produz a revelação de “algo” a partir do “nada”.

רק שהיה העולם בטל במציאות ממש³¹ רק עיקר גילוי היש הוא ע"י דבר ה' כי הוא צוה ונבראו³² em vez disso, o mundo seria verdadeiramente anulado em sua existência. Mas a revelação principal do “algo” ocorre por meio da palavra de D'us: “pois Ele ordenou, e foram criados”.

Se tudo tivesse provindo somente do desejo de D'us, o mundo teria sido completamente anulado, sem existência própria. A aparência de um “algo” separado surge por meio da palavra de D'us, como diz o versículo: “Ele ordenou, e foram criados”.

פ"י צוה מלשון מצות המלך³³ כי מלכותך מכ"ע³⁴ אין מלך בלא עם³⁵ שבח"י מלכות היא בח"י התנשאות והסתלקות שלא יאיר ויתגלה אלא בבח"י שם בלבד.³⁶

“Ordenou” (tsivá) tem o sentido de “a ordem do rei”, pois “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos” e “não há rei sem um povo”. Pois o nível de Malchut (soberania) é um nível de elevação e afastamento, de modo que ela não brilha nem se revela senão como um nome apenas.

“Ordenou” é a linguagem de um decreto real: o rei governa à distância, por meio de seu nome e de sua ordem, não estando presente em seus súditos. Assim também Malchut, o reinado de D'us, é um nível de elevação e afastamento que brilha no mundo somente como um “nome”.

5 וזהו יהללו את שם³⁷ ה' כי הוא צוה ונבראו כמו עד"מ מלך ב"י שמלכותו היא שמו לבד אשר נקרא על מדינתו

E este é [o sentido de] “Louvem o Nome de D'us, pois Ele ordenou e foram criados”: é semelhante, por meio de uma analogia, a um rei de carne e osso, cuja realza é apenas seu nome, que é proclamado sobre sua terra,

O versículo “Louvem o Nome de D'us, pois Ele ordenou e foram criados” relaciona a criação ao Nome de D'us. O domínio de um rei humano sobre sua terra consiste apenas em seu nome, que é “proclamado sobre” o país; ele próprio não está presente nele.

אבל לא בבחי' התלבשות כח הפועל בנפעל³⁸ ממש והתלבשות כח הפועל בנפעל הוא למטה בע' שרים שר של מים שר של כו'³⁹ שהם משמרי האופנים.⁴⁰

mas não da maneira como o poder de quem age se reveste efetivamente naquilo que é produzido. O revestimento do poder de quem age naquilo que é produzido ocorre abaixo, nos setenta príncipes — o príncipe da água, o príncipe de [etc.] —, que provêm dos resíduos dos Ofanim.

A palavra de D'us não reveste Seu próprio poder nas criaturas, como o poder de um artesão se insere em sua obra. Esse tipo de revestimento ocorre somente muito abaixo, nos setenta príncipes angélicos e nos anjos encarregados das forças da natureza, como o “príncipe da água”. Eles provêm do nível mais baixo, os “resíduos”, dos Ofanim, uma classe de anjos.

6 ויש גבוה מעל גבוה שמקבלים ג"כ דרך עילה ועלול עד המלאכים שהם שכלים נבדלים.⁴¹ שהם פני אר"י פני שור⁴² שבמרכבה.

E há [seres] “mais elevados do que os elevados” que também recebem por meio de causa e efeito, até os anjos, que são intelectos separados: estes são a face do leão [e] a face do boi na Carruagem.

Acima dos príncipes há seres mais elevados que também recebem sua existência por meio de causa e efeito, até os anjos que os filósofos chamam de “intelectos separados”, mentes sem corpos. Estes são a “face do leão” e a “face do boi” na visão da Carruagem do profeta Ezequiel.

אבל החיות של פני שור פני אר"י הוא יש מאין ממש. דהיינו שהמשכת החיות אשר להם הוא בבחי' אין והארה בעלמא שהוא בחי' שם בלבד ומזה נעשה גילוי היש.

Mas a força vital da face do boi [e] da face do leão é, verdadeiramente, algo a partir do nada. Isto é, a extensão da força vital que eles possuem está no modo de “nada” e de mero fulgor, que é o nível de um nome apenas; e disso resulta a revelação do “algo”.

No entanto, embora esses anjos recebam por meio de causa e efeito, sua própria força vital vem, verdadeiramente, “algo a partir do nada”. Ela é atraída de um nível que é “nada”, um mero fulgor, apenas um “nome”; e dele se revela a existência do “algo”.

אך תכלית בריאת יש מאין הוא כדי להיות היש בטל לאין ונגלה כבוד^{43,44} ה' למטה כמו למעלה.⁴⁵

Entretanto, o propósito da criação de algo a partir do nada é que o “algo” seja anulado ao “nada”, e “a glória de D'us seja revelada” embaixo, assim como em cima.

O objetivo da criação de um “algo” é que ele se torne anulado ao “nada” que é sua fonte. Então, a glória de D'us será revelada nos mundos inferiores, assim como acima.

SEÇÃO 3 • 17-10

Havayá acima de Elokim

7 וכמו שיהיה לע"ל כי עין בעין יראו⁴⁶ כו' וזה תלוי בעבודתנו כל ימינו היום לעשותם.⁴⁷ וכל ישראל יש להם חלק לעוה"ב.

Como será no Tempo Vindouro: “Pois verão olho a olho”, etc. E isso depende do nosso serviço durante todos os nossos dias, “hoje, para cumpri-los”. E “todo Israel tem uma parcela no Mundo Vindouro”.

No Tempo Vindouro, a presença de D'us será vista abertamente, “olho a olho”. Essa revelação depende do nosso serviço divino agora, pois “hoje” é o tempo “para cumpri-los”; e, como todo judeu tem uma parcela no Mundo Vindouro, cada um participa de sua concretização.

וצריך כ"א להמשיך בחלקו⁴⁸ גילוי זה להיות בטול היש והוא מחמת ההתבוננות בגדולת א"ס ב"ה שאתה הוא קודם שנבה"ע ואתה הוא כו'

E cada um deve atrair essa revelação para sua parcela, de modo que haja a anulação do “algo”. Isso decorre da contemplação da grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele: que “Tu és Ele antes de o mundo ter sido criado, e Tu és Ele”, etc.,

Cada pessoa deve atrair essa revelação para sua própria “parcela”, levando seu próprio “algo” à autoanulação. Isso decorre da contemplação da grandeza de D'us, como na prece: “Tu és Ele antes de o mundo ter sido criado, e Tu és Ele depois de o mundo ter sido criado”.

כלי שום שינוי כי אני⁴⁹ הוי לא שניתי שאין העולם מעלים לפניו ית' וכחשיכה כאורה⁵⁰ שאין ההעלם וההסתר אלא לעיני בשר שלנו.

sem qualquer mudança, pois “Eu, Havayá, não mudei”; pois o mundo não encobre nada diante d'Ele, bendito seja, e “a escuridão é como a luz”, pois o encobrimento e a ocultação existem apenas para os nossos olhos de carne.

A Criação não produziu nenhuma mudança em D'us: “Eu, Havayá, não mudei”. O mundo nada oculta d'Ele, e “a escuridão é como a luz” para Ele; a ocultação existe apenas para os olhos humanos.

אבל קמיה כולא כלא חשיב⁵¹ ממש ומעלה ומטה שוין לפניו שנמצא למטה כמו למעלה ממש.

Mas “diante d'Ele tudo é verdadeiramente considerado como nada”, e o alto e o baixo são iguais diante d'Ele, de modo que Ele está presente embaixo exatamente como em cima.

Do ponto de vista de D'us, tudo é como nada; por isso, o alto e o baixo são iguais diante d'Ele. Ele está presente no mundo mais inferior exatamente como no mais elevado.

8 וא"כ גם בחי' היש בטל אליו ית'. וזהו כי גדול ה' ואדונינו מכל אלקים.

Se assim é, também o nível do “algo” é anulado diante Dele, bendito seja. E este é [o sentido de] “Pois grande é Havayá, e nosso Senhor está acima de todos os Elokim”.

Se tudo é como nada diante de D'us, então até mesmo o “algo” do mundo é anulado diante Dele. O versículo diz que Havayá é grande “acima de todos os Elokim”, e o maamar agora explica o que são esses “Elokim”.

ופי' מכל אלקים⁵² הם ק"ך צירופי אלקים המעלימים ומסתירים אור ה' וקדושתו לבלתי יתגלה אוא"ס ב"ה כמו שהוא שלא יתבטלו העולמות במציאות.

E o sentido de “acima de todos os Elokim” é: estes são as 120 combinações de Elokim, que ocultam e escondem a luz de Havayá e Sua santidade, para que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, não se revele tal como é, pois então os mundos seriam anulados em sua existência;

A Cabalá fala de 120 combinações — permutações das letras — do Nome Elokim, o Nome do ocultamento. Elas escondem a luz de Havayá para que a Luz Infinita não se revele tal como é; de outro modo, os mundos seriam absorvidos nela e deixariam de existir.

אלא שיהא נראה העולם ליש ודבר נפרד. אבל אור הוי' הוא גדול על כולם ומושל על כולם להיות היש בטל.

mas, ao contrário, para que o mundo pareça um “algo” e uma entidade separada. Mas a luz de Havayá é maior do que todos eles e governa sobre todos eles, de modo que o “algo” seja anulado.

O propósito deles é permitir que o mundo pareça um “algo” independente. Mas a luz de Havayá é maior do que todos eles e os governa, de modo que, na verdade, o “algo” permanece anulado.

(וזהו כי אני ידעתי כי גדול⁵³ כו'. אני זו כנס"י. אבל העכו"ם אומרים עזב הוי' את הארץ.⁵⁴ ופרעה אמר לא ידעתי את⁵⁵ הוי' כו'. ולכן נאמר ביתרו אחר שנתגייר^{56,57} עתה ידעתי כי גדול⁵⁸ הוי' כו') (E este é [o sentido de] “Pois eu sei que [Havayá] é grande”, etc. “Eu”: esta é a Comunidade de Israel. Mas os idólatras dizem: “Havayá abandonou a terra”; e o faraó disse: “Não conheço Havayá”, etc. Por isso, a respeito de Yitró, depois de ele se converter, foi dito: “Agora sei que Havayá é grande”, etc.)

O trecho entre parênteses contrapõe aqueles que reconhecem isso àqueles que não o reconhecem. A Comunidade de Israel diz: “Eu sei que Havayá é grande”, enquanto os idólatras dizem que D'us abandonou a terra e o faraó declarou que não conhecia Havayá; Yitró, depois de se converter, pôde dizer: “Agora sei que Havayá é grande”.

והיינו לפי שכל אשר חפץ⁵⁹ הוי' נמשך ועשה גם בשמים ובארץ שכולם יש להם ציור ותמונה מבחי' חפץ ורצון הוי' שלא בא לידי גילוי בדבור ומאמר שהוא הפועל הישות.

Isto é, porque “tudo o que Havayá desejou” é estendido e realizado também “nos céus e na terra”; pois todos eles têm forma e configuração provenientes do nível do desejo e da vontade de Havayá, que não chegaram a se revelar na fala e na expressão, as quais produzem a existência como “algo”.

Isso ocorre porque o desejo de D'us alcança os céus e a terra: cada forma e configuração neles provém do desejo e da vontade de Havayá, que nunca foram expressos em fala. A fala produz o “algo” separado, mas a forma de tudo provém de um nível mais elevado, que o mantém anulado.

9 וזהו ענין שיתף מדה"ר.⁶⁰ שבכל מע"ב כתיב ויאמר אלקים ואח"כ שיתף מדה"ר דכתיב ביום עשות⁶¹ ה' אלקים כו'.

E este é o significado de “Ele associou o atributo de misericórdia”: pois, ao longo de toda a obra da Criação, está escrito: “E Elokim disse”; depois, Ele associou o atributo de misericórdia, como está escrito: “No dia em que Havayá Elokim fez”, etc.

“Ele associou o atributo de misericórdia” refere-se a um ensinamento dos Sábios: o mundo deveria ter sido criado primeiro com o atributo de julgamento, e a misericórdia foi então associada a ele. No relato dos seis dias, aparece somente o Nome Elokim (“E Elokim disse”); depois, a Torá diz: “No dia em que Havayá Elokim fez”, acrescentando Havayá, o Nome da misericórdia.

וזהו למה יאמרו הגוים איה נא אלהיהם⁶² שבחי' אלקות הוא בבחי' איה דהיינו בבחי' הסתלקות לפי שאומרים עזב הוי"ה את הארץ ואין העולם מתנהג

E este é [o significado de] “Por que diriam as nações: ‘Onde, agora, está o seu D'us?’”: que a divindade se encontra no estado de “onde”, isto é, num estado de retirada, pois dizem: “Havayá abandonou a terra”, e o mundo é conduzido

O versículo “Por que diriam as nações: ‘Onde, agora, está o seu D'us?’” expressa a concepção de que a divindade se retirou e está “onde?”, ausente do mundo. Aqueles que sustentam essa concepção dizem que D'us abandonou a terra.

אלא בבחי' אלקים שהוא שם הצמצום והסתלקות להיות העולם יש ודבר נפרד אבל באמת כל אשר חפץ הוי"ה עשה.⁶³

somente pelo nível de Elokim, que é o Nome do tsimtsum (contração) e da retirada, para que o mundo seja um “algo” e uma entidade separada. Mas, na verdade, “tudo o que Havayá desejou, Ele fez”.

Nessa concepção, o mundo é conduzido apenas pelo Nome Elokim, o Nome do tsimtsum, da contração e da retirada, que permite ao mundo existir como um “algo” separado. Mas a verdade é que “tudo o que Havayá desejou, Ele fez”: Havayá também está presente e atua no mundo.

10 ועל ענין זה מדבר כל המזמור שלמעלה מזה הים ראה ויננס⁶⁴ כ"י. ההופכי הצור⁶⁵ כ"י.

E todo o salmo anterior a este fala desse assunto: “O mar viu e fugiu” etc.; “Quem transforma a rocha” etc.

O salmo imediatamente anterior a este, o Salmo 114, fala do mesmo tema: no Êxodo, “o mar viu e fugiu”, e D'us “transforma a rocha numa fonte de água”. Em ambos os casos, a ordem natural cedeu.

שמספר בשבח מעלת שם הוי"ה המושל על שם אלקי ומשנה הטבע מצור החלמיש שהוא מיסוד האש וממנו מוציא מים והיינו לפי ששם אלקים

Pois ele relata o louvor da superioridade do Nome Havayá, que governa o Nome Elokim e altera a natureza: [como no caso] da rocha de sílex, que pertence ao elemento do fogo, e da qual Ele faz brotar água. Isto é, porque o Nome Elokim,

Esse salmo louva o Nome Havayá, que governa Elokim e pode alterar a natureza: do sílex, que pertence ao elemento do fogo, faz brotar água. Isso é possível por causa daquilo que Elokim é.

שהוא הצמצום ומעלים להיות בבחי' יש ע"פ הטבע המוטבע בכל דבר לפי מזגו ותכונתו הוא בטל לגבי שם הוי"ה המושל עליו שהוא ענין גילוי אוא"ס ב"ה שכשמו כן הוא. ולכן גם הים ראה ויננס כ"י:

que é o tsimtsum (contração) e oculta, fazendo com que [as coisas] se encontrem num estado de “algo”, de acordo com a natureza implantada em cada coisa, segundo sua composição e suas características, anula-se diante do Nome Havayá, que governa sobre ela; este é o aspecto da revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, pois, assim como é Seu Nome, assim Ele é. Portanto, também “o mar viu e fugiu” etc.

Elokim é a contração que oculta e permite que cada coisa exista como um “algo”, com uma natureza fixa, segundo sua constituição e suas propriedades. Esse Nome anula-se diante de Havayá, a revelação da Luz Infinita, que é exatamente aquilo que Seu Nome expressa; por isso, quando Havayá se revela, até o mar foge.

Transformar o amargo em doce

11 והנה כאשר יתבונן וישכיל כל זה האדם. אזי תכלה ותכסוף נפשו ליבטל אליו ית' עד שתחפץ להתפשט מתענוגי עוה"ז ולהפך לכו לגמרי ולדבקה בו וכמ"ש מי לי בשמים⁶⁶ כ"י.

Ora, quando uma pessoa contempla e compreende tudo isso, sua alma então ansiará e suspirará por anular-se diante Dele, bendito seja, até desejar despir-se dos prazeres deste mundo, transformar completamente o coração e apegar-se a Ele, como está escrito: “Quem tenho eu nos céus?”, etc.

Contemplar tudo isso — que o mundo é como nada diante de D'us e que Sua glória deve ser revelada aqui embaixo — faz a alma ansiar por anular-se diante Dele. Então ela deseja abandonar os prazeres deste mundo e voltar inteiramente o coração para D'us, como diz o salmista: “Quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo na terra.”

ובזוהר אמרו מאן דלא טעים מרירו למיתקו⁶⁷ ומהפך חשוכא לנהורא⁶⁸ לית ליה חולקא הכא שצריך להפוך טעם מרירו למיתקא.

E no Zohar disseram: “Quem não prova o amargo [transformado] em doce, nem transforma a escuridão em luz, não tem quinhão aqui.” Pois é preciso transformar o sabor amargo em doçura.

O Zohar diz que a pessoa não tem quinhão “aqui” a menos que transforme o amargo em doce e a escuridão em luz. O maamar apresenta isso como a tarefa: transformar em doçura o sabor daquilo que é amargo.

12 ומרירו הן תאוות עוה"ז ותענוגים שמושפעים מהיכלות הקליפות. שאין לך דבר למטה שאין לו היכל למעלה כנגדו שממנו בא תוצאת הדבר ההוא והשפעתו.

E “amargo” são os desejos deste mundo e os prazeres que fluem das câmaras (heichalot) das keli-pot (cascas). Pois não há nada embaixo que não tenha uma câmara correspondente em cima, da qual essa coisa emerge e recebe seu fluxo.

O “amargo” são os desejos e prazeres deste mundo. Eles fluem das “câmaras” (heichalot) das keli-pot, as forças que ocultam a santidade, pois tudo o que está embaixo tem uma câmara correspondente em cima, da qual emerge e da qual extrai seu fluxo.

וכל תענוגי עוה"ז אפי' דבר קל ואפי' המסלסל בשערו הנה החיות ההוא נמשך מהיכלות הטומאה.

E todos os prazeres deste mundo, até mesmo algo trivial, até mesmo alguém que enrola os cabelos: essa força vital é extraída das câmaras da impureza.

Mesmo o menor prazer mundano, até mesmo um homem que se preocupa com os cabelos, extrai sua força vital das câmaras da impureza. Isso prepara o exemplo de Yossef que vem a seguir.

13 ולכן נענש יוסף בשבתו בבית האסורים י"ב שנה על שהיה מסלסל בשער⁶⁹ כדאיתא בגמרא⁷⁰ ע"פ ויהי יוסף יפה תואר ויפה מראה⁷¹ מיד ותשא אשת אדוניו כו'.

Portanto, Yossef foi punido com doze anos na prisão por enrolar os cabelos, como consta na Guemará a respeito do versículo: “E Yossef era belo de forma e belo de aparência”; imediatamente, “a mulher de seu senhor lançou [os olhos],” etc.

O Midrash citado na nota da Kehot relaciona a atenção de Yossef à sua aparência na casa de seu senhor com o que aconteceu em seguida: “a mulher de seu senhor lançou os olhos” sobre ele. O maamar diz que, por enrolar os cabelos, ele foi punido com doze anos na prisão, pois até mesmo esse pequeno prazer extraía da esfera da impureza.

וצריך להפוך לבו לטעום ממש למיתקא טעמו וראו⁷² כי טוב ה'. אז תתענג על הוי"ה.⁷³

É preciso, então, transformar o coração, para realmente provar a doçura: “Provai e vede que D'us é bom.” “Então te deleitarás em D'us.”

É preciso, portanto, transformar o coração e realmente provar a doçura em D'us, como diz o versículo: “Provai e vede que D'us é bom.” Então se cumprirá a promessa: “Então te deleitarás em D'us.”

14 וזה הי' ענין הקרבנות שנהפך חלב מנפש בהמה ועולה ונכלל באש שלמעלה אשר תאכל על המזבח להיות אשה ריח ניחוח לה'. וכמו"כ תהיה התפלה שהיא במקום הקרבנות^{74,75} להלהיב נפשו באש שלמעלה ולהתענג על הוי"ה.

E este era o significado dos sacrifícios: a gordura da alma animal é transformada, eleva-se e é absorvida pelo fogo do alto que consome sobre o altar, para ser “uma oferta de fogo, um aroma agradável a D'us”. Assim também deve ser a oração, que ocupa o lugar dos sacrifícios: inflamar a alma com o fogo do alto e deleitar-se em D'us.

No Templo, a gordura de uma oferenda animal era consumida pelo fogo do alto que repousava sobre o altar, tornando-se “um aroma agradável a D'us”: a gordura do animal era transformada e elevada. A oração, que ocupa o lugar dos sacrifícios, faz o mesmo: inflama a alma com aquele fogo do alto, para que seu deleite esteja em D'us.

15 וענין אתהפכא חשוכא לנהורא. הוא שחשך הגשמי של עוה"ז מעשה שמים וארץ שנראים ליש ודבר גשמי יתהפך לנהורא להיות בו גילוי אוא"ס ב"ה להיות היש בטל אליו ית' ונגלה כבוד ⁷⁶ ה' למטה כמו למעלה.

E o significado de “a escuridão transformada em luz” é que a escuridão física deste mundo — a obra dos céus e da terra, que parecem ser algo existente e uma coisa física — seja transformada em luz, de modo que nele haja uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; que esse “algo existente” seja anulado perante Ele, bendito seja Ele, e que “a glória de D'us seja revelada” embaixo como em cima.

“Transformar a escuridão em luz” significa que o mundo físico, que parece ser um “algo” sólido e independente, deve tornar-se ele próprio um lugar onde a Luz Infinita é revelada. Então, esse “algo” é anulado perante D'us, e Sua glória é revelada embaixo como em cima.

16 והיינו שע"י בחי' טעים מרירו למיתקא שהוא ממטה למעלה להפוך לבו ותאוות עוה"ז לדבקה בו ית' בתשוקה וצמאון כו'

Isto é, por meio do nível de “provar o amargo como doce”, que é de baixo para cima, transformando o coração e os desejos deste mundo em apego a Ele, bendito seja, com anseio e sede etc.,

“Provar o amargo como doce” é um movimento de baixo para cima: a pessoa transforma o coração e os desejos deste mundo, voltando-os para o apego a D'us, com anseio e sede.

יאיר אור ה' מלמעלמ"ט במקום החשך של העוה"ז שלא יהיה העולם מעלים אור ה' וקדושתו

a luz de D'us brilhará de cima para baixo no lugar da escuridão deste mundo, de modo que o mundo não ocultará a luz de D'us e Sua santidade.

Em resposta, a luz de D'us brilha de cima para baixo na escuridão deste mundo. Então, o mundo já não oculta a luz de D'us e Sua santidade.

וזוהו ג"כ ענין נר מצוה ותורה אור ⁷⁷ נר מצוה היא בחי' העלא' מלמטלמ"ע ותורה אור היא בחי' ההמשכה מלמעלמ"ט וע"י בחי' נר מצוה בא אור התורה:

E este é também o significado de “uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz”: “uma mitsvá é uma lâmpada” corresponde ao nível da elevação de baixo para cima, e “a Torá é luz” corresponde ao nível da atração de cima para baixo; e, por meio do nível de “uma mitsvá é uma lâmpada”, vem a luz da Torá.

O versículo “Uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz” descreve o mesmo par. A mitsvá, a lâmpada, é a elevação de baixo; a Torá, a luz, é a atração de cima; e a luz da Torá só vem por meio da lâmpada da mitsvá.

SEÇÃO 5 • 117-23

A raiz das letras

17 וביאור הדבר. הנה צ"ל ענין אותיות מה ענינם.⁷⁸ כי הנה האותיות נחלקות במבטא ע"י⁷⁹ ה' מוצאות הפה. אחה"ע מהגרון כו'.

Explicação do assunto: é preciso explicar o que são as letras. Pois, na pronúncia, as letras se dividem segundo os cinco órgãos de articulação da boca: Alef, Ches, Hei e Ayin vêm da garganta, etc.

Para explicar como a mitsvá traz a luz da Torá, o maamar se volta à natureza das letras. Como ensina Sefer Yetsirá, as letras são formadas por cinco partes da boca; Alef, Ches, Hei e Ayin, por exemplo, vêm da garganta.

והנה אין המוצאות כלי המבטא דומים לכנור⁸⁰ שהוא כלי הנגון שבנגן המנגן עליו מוציא קול שהקול ההוא בא מן תנועת הכנור שמוציא את הקול.

Ora, os órgãos de articulação, os instrumentos da fala, não são como uma lira, que é um instrumento musical: quando o músico toca nela, ela produz um som, e esse som vem do movimento da lira, que produz o som.

Poder-se-ia pensar que os órgãos da fala formam as letras assim como uma lira produz música. Num instrumento, o som é de fato produzido pelo movimento do próprio instrumento.

משא"כ האותיות אינן באות מחמת תנועות כלי המבטא שהן ה' מוצאות הפה שהרי מאליהן ומעצמן יוצאות⁸¹ תנועות האותיות בלי שום הכנה וכוונה מכוונת באדם להניע הלשון לאותיות דטלנ"ת. או השפתים לאותיות בומ"ף.

Mas não é assim com as letras: elas não surgem por causa dos movimentos dos instrumentos da fala, que são os cinco órgãos de articulação da boca. Pois os movimentos das letras surgem por si mesmos e espontaneamente, sem que a pessoa se prepare ou tenha a intenção deliberada de mover a língua para as letras Dalet, Tet, Lamed, Nun e Tav, ou os lábios para as letras Beit, Vav, Mem e Pei.

As letras são diferentes: quem fala não planeja mover a língua para pronunciar Dalet nem os lábios para pronunciar Beit. As letras surgem por si mesmas.

אלא אדרבה האותיות מניעות את הלשון לאותיות דטלנ"ת והשפתים לאותיות בומ"ף והאותיות מצד עצמן הן מושרשות בנפש עצמה.

Ao contrário, as letras movem a língua para as letras Dalet, Tet, Lamed, Nun e Tav, e os lábios para as letras Beit, Vav, Mem e Pei; e as próprias letras, em si, estão enraizadas na própria alma.

Ao contrário, as letras movem a língua e os lábios. As próprias letras estão enraizadas na alma.

18 והנפש היא המוציאה אותן מההעלם אל הגילוי מתחלה באותיות המחשבה ואח"כ באותיות הדבור.

וז"ש ויהי האדם לנפש חיה.⁸²

E é a alma que as traz da ocultação à revelação, primeiro nas letras do pensamento e, depois, nas letras da fala. E é isso que está escrito: “E o homem tornou-se uma alma vivente (nefesh chayah).”

A alma traz as letras da ocultação à revelação, primeiro como letras do pensamento e, depois, como letras da fala. O versículo “E o homem tornou-se uma alma vivente” é interpretado como referindo-se a isso.

ות"א לרוח ממללא^{83,84} שבחינת האותיות הן בבחי' חיה. כי יש באדם נפש רוח נשמה חיה. נפש הוא

בחי' אותיות מחשבה ודבור.

E o Targum Onkelos [traduz como] “um espírito que fala”, pois as letras estão no nível de Chayah. Pois há no homem Nefesh, Ruach, Neshamah [e] Chayah. Nefesh é o nível das letras do pensamento e da fala.

Onkelos traduz “uma alma vivente” como “um espírito que fala”; assim, a fala é o que faz do homem uma alma “vivente” (chayah), e as letras têm sua raiz no nível da alma chamado Chayah. Dos níveis da alma aqui mencionados — Nefesh, Ruach, Neshamah e Chayah —, o mais baixo, Nefesh, corresponde às letras do pensamento e da fala tal como se expressam.

19 ורוח הוא הבל הלב שהוא קול כלול מאש רוח ומים כנודע ונשמה היא בחי' השגת השכל ונשמת שדי

תבנים.⁸⁵

E Ruach é o sopro do coração, que é a voz, composta de fogo, ar e água, como é sabido. E Neshamá é o nível da compreensão intelectual: “e a neshamá de Shaddai lhes dá entendimento”.

Ruach é o sopro do coração, a voz, que combina fogo, ar e água. Neshamá é a compreensão intelectual, como no versículo de Jó: “a neshamá de Shaddai lhes dá entendimento”.

וחיה היא בחי' חכמה דהיינו מקור החכמה שלמעלה מן ההשגה ושם הוא שרש האותיות אלא שקבען

בפה^{86,87} ולא שבראן שם בפה

E Chayá é o nível de Chochmá (sabedoria), isto é, a fonte da sabedoria, que está acima da compreensão; ali está a raiz das letras. Porém, Ele “as estabeleceu na boca”, e não as criou ali, na boca;

Chayá corresponde a Chochmá, a fonte da percepção que está acima da compreensão, e ali as letras têm sua raiz. Sefer Yetsirá diz que D'us “estabeleceu” as letras na boca; o maamar enfatiza que Ele as estabeleceu ali, mas não as criou ali.

כי בריאותם והתהוותם בשרשם הוא למעלה בבחינת חיה ומשם נמשכו ונתחלקו לכ"ב אותיות לדבר
בם איש ואיש כלשונו.

pois sua criação e seu vir a existir, em sua raiz, ocorrem acima, no nível de Chayá; e de lá elas foram atraídas para baixo e divididas em vinte e duas letras, para que cada pessoa fale com elas segundo sua própria língua.

As letras são criadas em sua raiz, em Chayá. De lá, descem e se dividem nas vinte e duas letras com as quais cada pessoa fala em sua própria língua.

20 ובזה יובן ענין מארז"ל שמט"ט קושר⁸⁸ קשרים לקונו מתפלתיהן של ישראל. כי הנה המלאכים מעלים התפלות

Com isso, compreender-se-á o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória, de que Metatron ata nós para seu Criador a partir das orações de Israel. Pois os anjos elevam as orações,

Os Sábios dizem que Metatron, um anjo elevado, ata "nós" para seu Criador a partir das orações de Israel; o parágrafo seguinte e o título da nota da Kehot falam de "coroas". Os anjos são os que levam as orações para o alto.

לפי שדבור האדם הוא גשמי⁸⁹ והמלאכים הם רוחניי שהדבור שלהם הוא כמו מחשבה שלנו וע"י המלאך המקבל התפלה מזדככת התפלה מגשמיות לרוחניות ע"י המלאך ההוא.

porque a fala do homem é física, enquanto os anjos são espirituais, e sua fala é como o nosso pensamento; por meio do anjo que recebe a oração, ela é refinada, passando da fisicalidade à espiritualidade, por intermédio daquele anjo.

A fala humana é física, enquanto os anjos são espirituais: sua "fala" é como o nosso pensamento. Ao passar pelo anjo que a recebe, a oração é refinada, passando do físico ao espiritual.

21 והנה גבוה מעל גבוה עד עולם העליון שבו משכן מט"ט והוא קושר כתרם שלמעלה מן הראש ומוחין.

Ora, [vai-se] "mais alto que o alto", até o mundo superior, onde se encontra a morada de Metatron; e ele tece coroas, que estão acima da cabeça e do intelecto (mochin).

Acima dos anjos que recebem as preces há níveis cada vez mais elevados, até o mundo onde Metatron habita. Ele tece "coroas", que ficam acima da cabeça, isto é, num nível acima do intelecto.

וע"י זה ממשיך אותיות חדשות. כי הנה התפלה היא בקשת יה"ר⁹⁰ שיתהווה בחינת רצון שכמו שכבר נמשך רצה"ע בחכמה.

E, por meio disso, ele atrai letras novas. Pois a prece é um pedido: "Yehi ratzon" ("Que haja vontade"), para que venha a existir um nível de vontade; pois, visto que a vontade suprema já foi atraída para Chochmá (sabedoria),

Por meio disso, Metatron atrai letras novas. A prece é um pedido, "Yehi ratzon", literalmente, "que haja vontade": pede que venha a existir uma vontade nova, além daquela já expressa em Chochmá.

הנה החכמה מחייבת ע"פ התורה אין יסורים בלא עון^{91,92} שהעון גורם יסורים ח"ו אבל ע"י התפלה יה"ר נמשך רצה"ע שלמעלה מבחינת חכמה ושם הוא רחמים פשוטים ורבו פשעין^{93,94} כ"י.

Chochmá determina, segundo a Torá: "Não há sofrimentos sem pecado", pois o pecado causa sofrimentos, D'us não o permita. Mas, por meio da prece, "Yehi ratzon", atrai-se a vontade suprema, que está acima do nível de Chochmá; ali há misericórdia simples, e "são muitas as tuas transgressões", etc.

Quando a vontade se expressa em Chochmá, a sabedoria da Torá determina que o pecado é seguido por sofrimento. A prece alcança a vontade que está acima de Chochmá, um nível de misericórdia simples que não está sujeito a esse cálculo, mesmo quando "são muitas as tuas transgressões".

22 וזהו שארז"ל כשישראל אומרים יהא שמו הגדול מבורך⁹⁵ כ"י הקב"ה מנענע בראשו. פ"י שמנענע וממשיך בראשו הוא רצה"ע ב"ה

E é isto que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: quando Israel diz "Que Seu grande Nome seja abençoado", etc., o Santo, bendito seja Ele, inclina a cabeça. Isto é, Ele move e faz descer Sua "cabeça", que é a vontade suprema, bendito seja Ele;

O Talmud diz que, quando os judeus respondem "Que Seu grande Nome seja abençoado", o Santo, bendito seja Ele, inclina a cabeça. O maamar entende a "cabeça" como a vontade suprema, que D'us "move" e faz descer em resposta.

כי אותו מבקשים יהא שמו הגדול מבורך שיהא ברוך ונמשך שמו הגדול שלמעלה מבחינת השתלשלות שהוא גדול ומהולל מאד.

pois é isso que se pede: "Que Seu grande Nome seja abençoado"; que Seu grande Nome, que está acima do nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), seja abençoado e feito descer, pois é "grande e muitíssimo louvado".

É isso que as palavras pedem: que Seu grande Nome, que está acima de toda a cadeia descendente dos mundos, seja "abençoado", isto é, feito descer. Ele é "grande e muitíssimo louvado", acima de todos os mundos.

23 והמשכת רצה"ע הזה הוא ע"י העלאת אותיות התפלה לשרשן ומקורן כתר העליון ע"י מט"ט. והיינו לפי ששרש האותיות היא בכתר העליון למעלה מבחי" חכמה ומוחין

E a atração desta vontade suprema ocorre por meio da elevação das letras da prece à sua raiz e fonte, o Kéter Supremo (a Coroa), através de Metatron. Isto é, porque a raiz das letras está no Kéter Supremo, acima do nível de Chochmá (sabedoria) e do intelecto (mochin);

A vontade suprema é atraída para baixo quando as letras da prece são elevadas, através de Metatron, à sua raiz no Kéter Supremo, a Coroa acima do intelecto. As letras têm sua raiz em Kéter, acima de Chochmá.

אלא שראשית הגלוי היא בחכמה שא"א להשכיל ולהשיג כל דבר מושכל כ"א ע"י אותיות. אבל האותיות עצמן אינן בחי" שכל שא"א לשכל המושג להשיג ענין מהות האותיות בעצמותם

mas o início da revelação está em Chochmá, pois é impossível compreender e apreender qualquer coisa inteligível a não ser por meio de letras. Contudo, as próprias letras não pertencem ao nível do intelecto, pois o intelecto apreendido não pode apreender a natureza essencial das letras em si mesmas;

A revelação começa em Chochmá, pois nada pode ser compreendido a não ser por meio de letras. No entanto, as próprias letras não são intelecto: a mente não pode apreender o que as letras são em sua essência.

אלא שהן לבוש השכל והלבוש הזה הוא מבחי" חיצוניות עליון שירד ונתפשט למטה להלביש את השכל. ומשם יורד עוד להיות אותיות מחשבה ודבור:

pelo contrário, elas são uma vestimenta do intelecto, e essa vestimenta provém do nível da dimensão exterior (chitsoniyut) suprema, que desceu e se estendeu para baixo a fim de revestir o intelecto. E dali desce ainda mais, tornando-se letras do pensamento e da fala.

As letras são uma vestimenta para o intelecto, provindo de uma dimensão exterior do nível supremo que desceu para revesti-lo. Dali, descem ainda mais e se tornam as letras do pensamento e da fala.

SEÇÃO 6 • 24-30

A Torá, a parábola do Primordial

24 והנה התורה נתלבשה באותיות ג"כ עד"ז שאותיות התורה שרשן למעלה מעלה מבחי התורה.

דאורייתא מחכמה נפקת^{96,97} והאותיות שרשן למעלה בבחי כתר.⁹⁸

Ora, também a Torá foi revestida de letras dessa maneira: as letras da Torá têm sua raiz muito acima do nível da Torá. Pois “a Torá emana de Chochmá (sabedoria)”, enquanto as letras têm sua raiz acima, no nível de Kéter (a Coroa).

A Torá também é revestida de letras, e suas letras têm raiz muito acima do próprio nível da Torá. O Zôhar diz que a Torá “emana de Chochmá”, a sabedoria divina, mas suas letras têm raiz em Kéter, a Coroa acima da sabedoria.

ואותיות מלשון אתא⁹⁹ שהוא לשון המשכה. שהאותיות הן המשכות שבהן ועל ידן נמשך להיות התורה.¹⁰⁰

E otiot (letras) deriva da palavra asa (“veio”), que denota trazer para baixo; pois as letras são fluxos para baixo, nos quais e por meio dos quais a Torá é trazida para baixo, para se tornar Torá.

A palavra hebraica para letras, otiot, está ligada a asa, “veio”, palavra que expressa vir e trazer para baixo. As letras são canais pelos quais a luz é trazida para baixo, para se tornar a Torá.

25 והענין כי הנה כתיב כאשר יאמר משל הקדמוני¹⁰¹ והוא התורה שהתורה נקראת בשם משל

הקדמוני.^{102, 103}

A explicação é a seguinte: está escrito: “Como diz a parábola do Primordial”, e isso se refere à Torá, pois a Torá é chamada “a parábola do Primordial”.

No livro de Samuel, David cita “o provérbio dos antigos” (mashal hakadmoni). O maamar interpreta isso como “a parábola do Primordial”, um nome para a Torá, que é a parábola de D'us.

וביאר הדבר ההוא כי הנה ענין המשל הוא להמשיל את הנמשל באופן שיוכן מתוך המשל.

E a explicação disso é que a natureza de uma parábola é representar aquilo que ela ilustra (o nimshal) de tal modo que possa ser compreendido a partir da própria parábola.

Uma parábola apresenta uma ideia, o nimshal, por meio de outra coisa, para que a ideia possa ser compreendida a partir dela.

והרי המשל הוא ענין אחר שאינו מהות הנמשל. אלא שהנמשל מובן מתוכו ע"י שדומה לו בצד מה.

No entanto, a parábola é algo diferente, que não é a essência daquilo que ilustra; apenas aquilo que ela ilustra é compreendido a partir dela, por se assemelhar a ela em algum aspecto.

A parábola nunca é a própria ideia; ela apenas se assemelha a ela em algum aspecto, e é por meio dessa semelhança que a ideia é apreendida.

26 וז"ש וביד הנביאים אדמה.¹⁰⁴ וחז"ל המשילו מראה הנבואה לאספקלריא¹⁰⁵ שכמו שרואין באספקלריא

הגם שנראית דמות הצורה בתמונתה ובצלמה ממש מ"מ אין זאת גוף הצורה עצמה ממש

E é isso que está escrito: "E por meio dos profetas sou comparado". Nossos Sábios, de abençoada memória, compararam a visão profética a um espelho (aspaklaria): assim como se vê num espelho, embora a semelhança da forma apareça em sua própria configuração e imagem, ainda assim ela não é o corpo real da própria forma,

Hoshea diz que D'us é "comparado" por meio dos profetas, e os Sábios comparam a visão profética a olhar num espelho (aspaklaria). Num espelho, vê-se uma semelhança fiel de uma forma, mas não a própria forma.

אלא דמותה ותמונתה. כך כל השגת הנביאים באלקותו ית' אין זה אלא בחי דמות ודמיון.

mas somente sua semelhança e sua imagem; assim também, toda a apreensão dos profetas da Divindade de D'us, bendito seja, é apenas no nível da semelhança e da imagem.

Da mesma forma, tudo o que os profetas apreenderam de D'us era uma semelhança e uma imagem, não Sua essência.

27 והיינו כמו בחי משל שממנו מובן הנמשל. אבל באלקותו ית' ממש כתיב כי לא יראני¹⁰⁶ כו'

וכמשארז"ל.^{107, 108}

Isto é, como uma parábola, da qual se compreende aquilo que ela ilustra. Mas, quanto à Sua Divindade propriamente dita, bendito seja Ele, está escrito: "Pois [o homem] não Me verá", etc., como disseram nossos Sábios, de abençoada memória.

A profecia apreende D'us da maneira como uma parábola transmite sua ideia. O próprio D'us não pode ser visto, como diz o versículo: "Pois o homem não Me verá e viverá", e como ensinaram os Sábios.

וז"ש בשלמה וידבר שלשת אלפים משל¹⁰⁹ על כל דבר מד"ת¹¹⁰ כ"י דהיינו שאמר על כל דבר מד"ת רוחניות הענין כמו מצות קרבנות מן הבהמה.

E é isso que está escrito a respeito de Shlomo: “E ele proferiu três mil parábolas”, sobre cada assunto das palavras da Torá, etc. Isto é, sobre cada assunto das palavras da Torá ele expunha seu significado espiritual; por exemplo, a mitzvá dos sacrifícios de animais,

A respeito do rei Shlomo, está escrito que “ele proferiu três mil parábolas”, e o maamar explica que ele as apresentou sobre cada assunto da Torá. Explicava o significado espiritual de cada assunto, por exemplo, as leis dos sacrifícios de animais.

ומקריבים חלב ודם ע"ג המזבח ככהן ובגדי כהונה והיה אומר ענין הקרבנות ברוחניות ומהו נקרא חלב ודם ברוחניות ומהו כהן ומהו בגדי כהונה.

e a gordura e o sangue são oferecidos sobre o altar por intermédio de um cohen, com as vestes sacerdotais; e ele explicava o assunto dos sacrifícios em termos espirituais: o que se chama gordura e sangue na espiritualidade, o que é um cohen e o que são as vestes sacerdotais.

Ele explicava o significado espiritual da gordura e do sangue oferecidos sobre o altar, e o que são o cohen e as vestes sacerdotais. Cada lei física é uma parábola de uma realidade espiritual.

28 והנה גבוה מעל גבוה כמה מדרגות רוחניות זו למעלה מזו. והשיג שלמה בחכמתו שלשת אלפים משל.¹¹¹

Ora, [há] “mais alto que o alto”, muitos níveis espirituais, um acima do outro. E Shlomo, com sua sabedoria, apreendeu três mil parábolas,

Há muitos níveis espirituais, um acima do outro, e a sabedoria de Shlomo alcançou três mil deles, as “três mil parábolas”.

דהיינו שלשת אלפים מדרגות¹¹² זו למעלה מזו. וכולם אינן רק¹¹³ בחינת משל לגבי בחינת אלקות ממש השורה ומתלבש בתורה.

isto é, três mil níveis, um acima do outro. E todos eles são apenas do nível de uma parábola em relação ao nível da divindade propriamente dita, que repousa na Torá e nela está revestida.

Ainda assim, todos esses níveis são apenas parábolas em relação à divindade propriamente dita, que repousa dentro da Torá e nela está revestida.

29 והנה שלמה לא השיג אלא שלשת אלפים משל. אבל באמת כך הוא עד רום המעלות לאין קץ שכולם אינן רק בחינת משל לקדמונו של עולם.

Ora, Shlomo compreendeu apenas três mil parábolas. Mas, na verdade, é assim até as alturas mais elevadas, sem fim: todas elas não passam do nível de uma parábola em relação ao Primordial do mundo,

Shlomo compreendeu três mil níveis, mas, na verdade, a série prossegue sem fim. Cada nível, por mais elevado que seja, é apenas uma parábola em relação ao “Primordial do mundo”.

דהיינו אור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מעלה מבחי' וגדר השתלשלות לא בבחי' ממלא ולא בבחינת סוכה רק שהתורה נמשכה משם ע"י בחינת אותיות והמשכות.

isto é, a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está muitíssimo acima do nível e dos limites da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut): não no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), nem no nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). A Torá, porém, foi emanada de lá por meio de letras e de influxos.

O Primordial é a própria Luz Infinita, que transcende a cadeia dos mundos: está além tanto da luz que preenche os mundos quanto da que os circunda, pois ambas ainda se relacionam com os mundos. A Torá foi emanada de lá por meio de letras e canais.

30 ועי' ארז"ל דוד הע"ה היה מחבר ¹¹⁴ תורה של מעלה בהקב"ה. ¹¹⁵ דהיינו שהמשיך אותיות התורה מאורא"ס ב"ה ממש.

A respeito disso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “O rei David, que a paz esteja com ele, unia a Torá do Alto ao Santo, bendito seja Ele.” Isto é, ele fazia descer as letras da Torá da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, propriamente dita.

O Sefer HaBahir diz que o rei David, por meio de seu estudo constante, “unia a Torá do Alto” ao Santo, bendito seja Ele. O maamar explica que ele fazia descer as letras da Torá da própria Luz Infinita.

ועי' אשר יעשה אתם האדם ¹¹⁶ כו'. לעשות אותם. שעשיית התורה היא ע"י האדם. וכמארז"ל מעלה אני ¹¹⁷ עליכם כאלו עשאוני. ¹¹⁸

E a respeito disso está dito: “que o homem cumprir”, etc., isto é, “para fazê-los”, pois a feitura da Torá se dá por meio do homem. E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Considero isso para vós como se Me tivésseis feito.”

O versículo “que o homem cumprir” é entendido como “fazer”: a Torá é “feita” pelo homem. Como disseram os Sábios, D'us considera aqueles que a cumprem “como se Me tivésseis feito”.

וזהו ותורה אור¹¹⁹ שהתורה מאירה אוא"ס ב"ה ממש. אך אין אור התורה עולה בשם אור אלא ע"י נר מצוה:

E este é o sentido de “e a Torá é luz”: a Torá irradia a própria Luz Infinita, bendito seja Ele. Mas a luz da Torá só é chamada “luz” por meio de “uma mitzvá é uma lâmpada”.

É por isso que a Torá é chamada “luz”: ela irradia a própria Luz Infinita. Mas a luz da Torá só merece o nome “luz” por meio de “uma mitzvá é uma lâmpada”.

SEÇÃO 7 • 131-35

O ar, fonte da luz

31 והענין שהארת אור הנר הוא ע"י שיש אויר סביב האור.¹²⁰ משא"כ בלא אויר יכבה ולא יאיר כלל.

A explicação é: a luz da lamparina brilha porque há ar ao redor da chama; sem ar, ela se apagaria e não brilharia de modo algum.

A chama só brilha quando há ar ao seu redor; sem ar, ela se apaga.

ולכן אין כופין כלי ע"ג הנר בשבת¹²¹ שלא יכבה שמחמת כפיית הכלי מונע האויר שסביב האור.

Por isso, não se cobre uma lamparina com um recipiente virado no Shabat, para que ela não se apague, pois, ao virar o recipiente sobre ela, bloqueia-se o ar que está ao redor da chama.

Por esse motivo, no Shabat, não se cobre uma lamparina com um recipiente virado: isso cortaria o suprimento de ar e apagaria a chama.

32 והיינו כי האויר גורם להיות הארת אור הנר לפי שאויר הוא אותיות אור¹²² יי שהאויר הוא מקור האור.¹²³

Isto é, o ar faz com que a luz da lâmpada brilhe, pois avir (ar) compõe-se das letras de or (luz) [e] de yud, sendo o ar a fonte da luz.

O ar permite que a chama brilhe porque a palavra avir (ar) é escrita com as letras de or (luz) mais um yud. O ar é a fonte da luz.

כי היו"ד שבהעלם אותיות אויר הוא העלם האור ובו ועל ידו נמשך ויוצא האור מההעלם אל הגילוי.

Pois o yud oculto nas letras de avir é a luz em ocultação; e nele e por seu intermédio a luz é atraída e emerge da ocultação para a revelação.

O yud oculto em avir é a luz em estado de ocultação. Por meio desse yud, a luz sai do ocultamento e chega à revelação.

33 והיינו כמו בחינת אותיות שלמעלה מהתורה ושם הוא שרש ומקור המצות שהן מושרשות ברצה"ע ב"ה שלמעלה מהחכמה בחי' דאורייתא מחכמה נפקת.

E isso corresponde ao nível das letras que estão acima da Torá; ali se encontram a raiz e a fonte das mitsvot, que estão enraizadas na vontade suprema, bendito seja Ele, acima de Chochmá (sabedoria), o nível de “a Torá emana de Chochmá”.

Isso corresponde às letras que estão acima da Torá. É ali que as mitsvot têm sua raiz: na vontade suprema, que está acima de Chochmá, o nível do qual emana a Torá.

ולכן בעשיית המצות שהן בבחינת העלאה מלמטה למעלה למקורן ושרשן בחי' אוי"ר אור י' גורם להאיר אור התורה¹²⁴

Por isso, a prática das mitsvot, que consiste numa elevação de baixo para cima, até sua fonte e raiz — o nível de avir, ou [e] yud —, faz a luz da Torá brilhar,

A prática das mitsvot as eleva de baixo até sua raiz, o nível chamado avir, ou com um yud. Assim como o ar permite que uma chama brilhe, as mitsvot fazem a luz da Torá brilhar.

כי כל המצות נק' בשם צדקה.¹²⁵ כמ"ש וצדקה תהיה לנו כי נשמור לעשות את כל המצוה הזאת כו'.¹²⁶

pois todas as mitsvot são chamadas pelo nome de tsedaká, como está escrito: “E será tsedaká para nós, se cuidarmos de cumprir toda esta mitsvá”, etc.

Todas as mitsvot são chamadas tsedaká (justiça e também caridade), como diz o versículo: “E será tsedaká para nós, se cuidarmos de cumprir toda esta mitsvá”.

34 וצדקה לדלים ואביונים היא המשכה והשפעה להחיות רוח שפלים.¹²⁷ וכך מעוררים למעלה בחי' המשכות להחיות רוח

E a tsedacá aos pobres e necessitados é um fluxo e uma concessão destinados a reviver o espírito dos humildes. E, dessa maneira, desperta-se no Alto o nível de fluxos destinados a reviver o espírito

A caridade aos pobres lhes dá sustento e revigora “o espírito dos humildes”. Da mesma forma, nossa tsedacá abaixo desperta um fluxo do Alto para revigorar os humildes.

שפלים דקמיה כולא כלא חשיב¹²⁸ והכל נקי שפלים ודלים אצלו ית'. וההמשכות וההשפעות הן הן אור התורה. כי אור ושפע הכל אי'.

dos humildes, pois “diante d’Ele tudo é considerado como nada”, e todos são chamados humildes e pobres em relação a Ele, bendito seja. E esses fluxos e concessões são, eles próprios, a luz da Torá, pois luz e fluxo são uma só coisa.

Diante de D'us, tudo é como nada; por isso, todas as criaturas são “humildes e pobres” em relação a Ele. O fluxo que Ele concede é, ele próprio, a luz da Torá, pois luz e fluxo são uma só coisa.

35 וזהו שארז"ל כל האומר אין לי אלא תורה¹²⁹ אפילו תורה אין לו רק צ"ל תורה וגמ"ח

E é isso que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem diz: ‘Não tenho senão a Torá’, nem sequer Torá tem.” Pelo contrário, é preciso haver Torá e atos de bondade (gemilut chassadim),

O Talmud diz que quem afirma ter somente Torá nem sequer Torá tem. É preciso ter Torá juntamente com atos de bondade (gemilut chassadim).

כי בלא גמ"ח זו צדקה אין אור התורה מאיר לו. וזהו אפי' תורה אין לו.

pois, sem atos de bondade, que são tsedacá, a luz da Torá não brilha para ele. E isso é [o significado de] “nem sequer Torá tem”.

Sem bondade, que é tsedacá, a luz da Torá não brilha para a pessoa. Esse é o significado de “nem sequer Torá tem”.

פי' שאין התורה שייכה ומתייחסת אליו רק התורה היא בחי' אותיות הנ"ל. וזהו אמשיך רוח ואייתי רוח.¹³⁰

Isto é, a Torá não lhe pertence nem se relaciona com ele; antes, a Torá está no nível das letras mencionadas acima. E isso é [o significado de] “atrai espírito e traz espírito”.

A Torá de tal pessoa não lhe pertence verdadeiramente; ela permanece no nível das letras descritas acima. É isso que o Zohar quer dizer com “atrai espírito e traz espírito”.

פ"י רוח היינו בחינת או"י הנ"ל ומתחלה אמש"ך מקור בחי' אותיות. ואח"כ אייתי וממש"ך המשכת אור א"ס ב"ה בחכמה ראשית גילוי האותיות להיות התורה אור:

Isto é, “espírito” (ruach) é o nível do avir mencionado acima: primeiro, “atrai” a fonte, o nível das letras; depois, “traz”, estendendo a extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para Chochmá (sabedoria), o início da revelação das letras, para que a Torá seja luz.

“Espírito” (ruach, que também significa vento ou ar) é o avir descrito acima. Primeiro, a ascensão “atrai” a fonte das letras; depois, “traz”, estendendo a Luz Infinita para Chochmá, onde as letras aparecem pela primeira vez, para que a Torá se torne luz.

SEÇÃO 8 • 136-39

Mezuzá à direita, lâmpada de Chanucá à esquerda

36 ובזה יובן ענין מזוזה מימין ונר חנוכה משמאל כי מזוזה היא בחי' העלאה ממטה למעלה כמו בחי' המצות.

Com isso, compreender-se-á o sentido de “a mezuzá à direita e a lâmpada de Chanucá à esquerda”. Pois a mezuzá representa o nível de ascensão de baixo para cima, como as mitsvot.

Isso explica por que a mezuzá fica à direita e a lâmpada de Chanucá, à esquerda. A mezuzá, assim como todas as mitsvot, representa uma ascensão de baixo para cima.

וענין המזוזה הוא שכותבין פ' שמע והיה אם שמוע שכתוב שם אחד ואהבת ככל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך ¹³¹ בחי' העלאה.

E o sentido da mezuzá é que se escrevem as passagens de Shemá e VeHayá Im Shamoá, nas quais está escrito “Um” e “Amarás com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força”: o nível de ascensão.

A mezuzá contém as passagens de Shemá e VeHayá Im Shamoá, que falam de D'us como “Um” e ordenam amá-Lo com todo o coração, toda a alma e toda a força. Essas passagens expressam a ascensão de tudo em direção a D'us.

37 וקובעין בפתח הבית להעלות הבית וכל אשר בו כל רכושו וקנינו בכל התיבות להיות בטלים לאהבת ה' ככל מאדך ככל ממונך. ¹³²

E ela é fixada na entrada da casa para elevar a casa e tudo o que nela há, todos os seus bens e poses, em todos os baús, a fim de que sejam anulados ao amor a D'us: “com toda a tua força”, com todo o teu dinheiro.

A mezuzá é fixada na entrada para elevar a casa e tudo o que nela há, todos os bens da pessoa, a fim de que sejam anulados ao amor a D'us. Os Sábios explicam “com toda a tua força” como “com todo o teu dinheiro”.

ולכן קובעין המזוזה בימין כי וימינו תחבקני כאדם החובק את חברו שמקרבו אצלו כך נמשך ימין מקרבת להעלות אליו ית' כל הבא לקרב אליו ית'.¹³³

Por isso, a mezuzá é fixada à direita, pois “e Sua mão direita me abraça”, como uma pessoa que abraça seu amigo, aproximando-o de si; assim também se estende “a direita que aproxima”, para elevar a Ele, bendito seja, todos os que vêm aproximar-se d'Ele, bendito seja.

Ela é colocada à direita porque a mão direita abraça e aproxima, como em “Sua mão direita me abraça”. O lado direito atrai para cima de modo a aproximar de D'us todos os que buscam chegar perto d'Ele.

אבל נ"ח הוא המשכת אור התורה. כי היונים רצו להשכיחם תורתך ולכן הוא משמאל. כי מימינו אש דת¹³⁴ למו¹³⁵ שהתורה נמשלה לאש כנודע.¹³⁶

Mas a lâmpada de Chanucá representa a extensão da luz da Torá. Pois os gregos quiseram “fazê-los esquecer Tua Torá”; por isso, ela fica à esquerda. Pois “de Sua mão direita, uma lei de fogo para eles”: a Torá é comparada ao fogo, como é sabido.

A lâmpada de Chanucá representa o movimento oposto: ela estende para baixo a luz da Torá, a luz que os gregos tentaram fazer Israel esquecer, nas palavras da oração de agradecimento de Chanucá. Ela fica à esquerda; o versículo “de Sua mão direita, uma lei de fogo para eles” mostra a Torá vindo da direita como fogo, e os parágrafos seguintes explicam por que sua luz deve alcançar a esquerda.

38 ובפרט שעיקר מצות נ"ח להאיר בחוץ ברה"ר ובח"י רבים היינו טורא דפרודא¹³⁷ מבחי"ז אומות שגם שם יאיר אור ה' וקדושתו שלא יהא העלם והסתר

E sobretudo porque a mitzvá principal da lâmpada de Chanucá é iluminar do lado de fora, no domínio público (reshut harabim, “o domínio dos muitos”); e o nível dos “muitos” é a montanha da separação (tura difruda), pertencente ao nível das sete nações: que também ali brilhem a luz de D'us e Sua santidade, para que não haja ocultação nem encobrimento,

A lâmpada de Chanucá destina-se, acima de tudo, a iluminar do lado de fora, no domínio público, que em hebraico é chamado “o domínio dos muitos”. O maamar interpreta “os muitos” como aquilo que o Zohar chama de “montanha da separação”, o âmbito da divisão e da ocultação, que relaciona às sete nações (as sete nações cananeias, que a Chassidut entende como os sete atributos da kelipá); a lâmpada leva a luz de D'us e Sua santidade até mesmo ali, para que nada permaneça oculto.

כמו שהיה בימי חשמונאי שרצו היונים להשכיחם תורתך. וכשגברה מלכות בית חשמונאי תקנו להמשיך אור התורה גם במקום הרבים טורי דפרודא:

como ocorreu nos dias dos Hasmoneus, quando os gregos procuraram “fazê-los esquecer Tua Torá”. E, quando prevaleceu o reino da casa dos Hasmoneus, instituíram que a luz da Torá também fosse estendida ao lugar dos muitos, às montanhas da separação.

Na época dos Hasmoneus, os gregos tentaram fazer Israel esquecer a Torá, o que constituía precisamente esse tipo de ocultação. Quando o reino dos Hasmoneus prevaleceu, instituiu-se a lâmpada de Chanucá para estender a luz da Torá ao domínio público, às “montanhas da separação”.

39 והנה שרש הז' אומות רישיה דעשו בעטפא דיצחק^{138, 139} שהוא מבחי' גבורות שהן בחי' שמאל. אך הגורם להיות המשכת נר חנוכה בשמאל

Ora, a raiz das sete nações é “a cabeça de Essav no colo de Yitschac”, que pertence ao nível das Guevurot (contenção), as quais são o nível da esquerda. Mas o que causa a extensão da luz da Chanucá para a esquerda

O Targum relata que, no sepultamento de Yaacov, a cabeça de Essav foi cortada e rolou para dentro da caverna, vindo a repousar no colo de Yitschac. O maamar toma isso como a raiz das sete nações: o atributo de Yitschac, Guevurá, o lado da severidade, que é a esquerda.

היינו בחי' המזוזה שבימין שהיא בחי' ההעלאה שע"י העלאה זו נעשה בחי' ההמשכה הנ"ל ונמשך גם במקום החשך בחינת טורי דפרודא.

é o nível da mezuzá à direita, que é o nível da elevação; por meio dessa elevação ocorre a extensão mencionada acima, que também se estende ao lugar da escuridão, o nível dos montes da separação.

O que leva a luz da lâmpada de Chanucá à esquerda é a mezuzá à direita, a elevação. Essa elevação atrai a luz da Torá, que então alcança até mesmo a escuridão dos “montes da separação”.

כי עיקר הדבר הוא להיות החשך דוקא מאיר דהיינו בחי' אתהפכא חשוכא לנהורא. וזהו שארז"ל (סוטה מ"ט) עלמא אמאי קא מקיים^{140, 141} אאיש"ר דאגדתא.

Pois o principal é que justamente a escuridão brilhe, isto é, o nível de “escuridão transformada em luz”. E é isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram (Sotah 49): “Em que se sustém o mundo? No ‘Amém, que Seu grande Nome seja abençoado’ da Aggadá.”

O objetivo é que a própria escuridão brilhe: “escuridão transformada em luz”. O Talmud pergunta o que sustenta o mundo em tempos difíceis e responde: o “Amém, que Seu grande Nome seja abençoado” dito após o estudo da Aggadá.

כי אגדתא הוא בחי' תרגום שכל התלמוד הוא ¹⁴² בלי' תרגום. ותרגום הוא בחי' אחוריים דקדושה ^{143, 144} כנודע.

Pois a Aggadá é o nível do Targum, uma vez que todo o Talmud está na língua do Targum; e o Targum é o nível do dorso (achorayim) da santidade, como é sabido.

A Aggadá é ensinada em aramaico, a língua do Targum, assim como todo o Talmud. O Targum é chamado de “dorso” (achorayim) da santidade, seu lado exterior.

וכשנמשך להיות שמים רבא מברך ונמשך גם בבחי' תרגום שהוא בבחי' אחוריים אזי אתהפכא חשוכא לנהורא וזהו עיקר קיום העולם:

E quando se atrai a luz para que “Seu grande Nome seja abençoado”, e ela também se estende ao nível do Targum, que pertence ao nível do dorso, então a escuridão se transforma em luz; e essa é a essência da sustentação do mundo.

Quando “Que Seu grande Nome seja abençoado” atrai a luz de D'us até mesmo para o aramaico, o “dorso” da santidade, a própria escuridão se transforma em luz. Essa transformação é o que verdadeiramente sustenta o mundo.

NA AVODÁ

Contemplar que o mundo nada é diante de D'us deve fazer a alma desejar anular-se diante Dele e afastar o coração dos prazeres mundanos, mesmo os pequenos, para deleitar-se em D'us, como na oração. O estudo da Torá deve estar unido às mitsvot e aos atos de bondade, sobretudo à tsedacá: eles são a lâmpada por meio da qual a luz da Torá brilha para a pessoa e alcança até mesmo os lugares mais escuros.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar diz que a matéria provém da fala de D'us e a forma, de Seu desejo, e o que cada uma delas contribui para a existência do mundo como um “algo”?
2. Como o mundo pode parecer independente se Havayá governa o Nome Elokim? O que o Salmo 114 ilustra a esse respeito?
3. Em que sentido as letras não são produzidas pela boca, e por que isso é importante para a oração e para a Torá?
4. Por que a Torá sem atos de bondade carece de sua luz, segundo a analogia do ar e da chama?
5. Por que a luz da lâmpada de Chanucá precisa alcançar a esquerda e o domínio público, e por que isso depende da mezuzá à direita?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 **נר חנוכה**

A nota informa que o volume manuscrito 284 registra este maamar com o ano 5570 (1809-10).

A NOTA DA KEHOT

בכרך 284 רשום: תק"ע. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר ע
הגהות באוה"ת בראשית כרך ה התקמ"ד, ב. הערות התקנ"ב, א. ובכרך ז
תתנ"ו, ב. תתנ"ח, ב. (כנראה קיצורים). חלק באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקסח
ובאוה"ת נ"ך כרך ג ע' אישנו. ראה דרך מצותיך מצות נר חנוכה עד, ב.
סה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' טז. וראה גם ד"ה ת"ר נ"ח תרמ"ג.

2 נר חנוכה מצוה להניחה

Rabbá ensina que a lamparina de Chanucá deve ser colocada a menos de um palmo da entrada, e o Talmud conclui que ela deve ficar à esquerda, de modo que a lamparina de Chanucá fique à esquerda e a mezuzá, à direita. O maamar pergunta por que a halachá as distribui dessa maneira.

שבת כ"ב א:ב'-ג' Shabbat 22a:2-3

אָמַר רַבֵּה: יָרַח חֲנוּכָּה מִצּוֹה לְהַנִּיחָהּ בְּטַפַּח הַסְּמוּךְ לְפִתָּח. וְהִכָּא מִנָּח לֵקָה? רַב אֲחָא בְּרִיה דְּרַבָּא אָמַר: מִיָּמִין רַב שְׂמוּאֵל מִדְּפְתֵי אָמַר: מִשְּׂמָאל. וְהִילְכְתָּא מִשְּׂמָאל, כְּדִי שְׂתַּחֲא נָר חֲנוּכָּה מִשְּׂמָאל וּמִזְוָה מִיָּמִין. אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב אֲסִי אָמַר רַב: אָסוּר לְהַרְצוֹת מְעוֹת כְּגַד יָרַח חֲנוּכָּה. כִּי אֲמַרְיִתָּה קָמִיה דְּשְׂמוּאֵל, אָמַר לִי: וְכִי יָרַח קְדוּשָׁה יֵשׁ בָּהּ? מִתְּקִיף לֵה רַב יוֹסֵף: וְכִי דָם קְדוּשָׁה יֵשׁ בּוֹ? דְּתַנָּא "וְשִׁפָּה ... וְכִסָּה" — בְּמַה שִּׁשְׁפָּה יִכְסֶה. שְׂלָא יִכְסְנוּ בְּרַגְלָא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת כב, א.

מזוזה מימין ונר חנוכה משמאל

Ali se levanta uma pergunta: a Menorá do Templo ficava especificamente ao sul; por que, então, a lâmpada de Chanucá é colocada à esquerda? A nota remete o leitor à discussão ali apresentada.

A NOTA DA KEHOT

כגירסת הרייף והרמב"ם הלי חנוכה פ"ד ה"ז ובשו"ע א"ח סי' תרעא. וראה בסה"מ הנחות תרי"ד תרט"ו ע' לו שהקשה הלא המנורה היתה בדרום דוקא למה נר חנוכה משמאל. ע"ש.

4 מזוזה מימין ונ"ח משמאל

O Rambam determina que a lamparina seja colocada à esquerda da entrada, de modo que a mezuzá fique à direita e a lamparina de Chanucá, à esquerda; a nota da Kehot diz que a formulação do maamar segue essa leitura.

Mishneh Torah, Scroll of Esther and Hanukkah 4:7 משנה תורה, ספר אסתר וחנוכה 4:7

נר חנכה מצוה להניחו על פתח ביתו מבחוץ בספח הסמוך לפתח על שמאל הנכנס לבית כדי שתהיה מזוהה מימין ונר חנכה משמאל. ואם

הָיָה דָּר בְּעָלֶיהָ מִיָּחוּד בַּחֲלוֹן הַסְּמוּכָה לְרִשּׁוֹת הָרָבִים. וְגַר חֲנֻכָּה שֶׁהִנִּיחוּ לַמַּעֲלָה מַעֲשָׂרִים אִמָּה לֹא עָשָׂה כָּלֹם לִפִּי שְׂאִינוּ נָכֵר:

É um mandamento colocar a lâmpada de Chanucá na entrada da casa, do lado de fora, a menos de um palmo da entrada, de modo que a mezuzá fique à direita e a lâmpada de Chanucá à esquerda. E, se morava num sótão, coloca-a na janela voltada para o domínio público. Quem colocou a lâmpada de Chanucá acima de vinte côvados nada fez, porque ela não é reconhecível.

Torat Emet 363 (Public Domain) • Sefaria Edition. Translated by R. Francis Nataf, 2019 (CC0)

5 מזווה מימין ונ"ח משמאל

O Shulchan Aruch determina que a lamparina seja colocada no palmo junto à entrada, à esquerda, “de modo que a mezuzá fique à direita e a lamparina de Chanucá à esquerda”, e à direita se a entrada não tiver mezuzá. O maamar cita a lei nessa forma.

שולחן ערוך, אורח חיים 671:7
תע"א:ז

מצוי' להניחו בטפח הסמוך לפתח משמאל כדי שתהא מזווי' מימין ונר' יתנוכ' משמאל ואם אין מזווי' בפתח מניחו מימין ואם הניחו בדל' עצמו יניחנו מחציו של כניס' לצד שמאל: הגה ומיהו בזמן הזה שכולו מדליקין בפנים ואין היכר לבני רשות הרבים כלל אין לחוש כל כך אם אין מדליקין בטפח הסמוך לפתח ומ"מ המנהג להדליק בטפח הסמוך לפתח כמו בימיהם ואין לשנות אלא אם כן רבים בני הבית שעדיף יותר להדליק כל אחד במקום מיוחד מלערב הנרות ביחד ואין היכר כמה נרות מדליקין ומ"מ יזהר שלא להדליק במקום שמדליקין הנרות ...

É uma mitzvá colocar [a luz de Chanucá] no palmo mais próximo da entrada, à esquerda, para que a mezuzá fique à direita e a luz de Chanucá à esquerda. Mas, se não houver mezuzá na entrada, deve colocá-la [a luz de Chanucá] à direita. Se alguém a colocar na própria entrada, deve colocá-la na metade esquerda da entrada. Remá: No entanto, hoje em dia, quando todos acendem dentro de casa e não há nenhuma distinção para as pessoas do domínio público, não é preciso preocupar-se muito se não a ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain) • Wikisource Shulchan Aruch (CC-BY-SA)

6 אף יובן בהקדים ביאור

A nota remete à página de Or HaTorah sobre Nach onde aparece este início da explicação; a primeira nota sobre o maamar diz que parte dele foi publicada ali.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך ע' תקסט.

7 כל אשר חפץ ה' עשה

“Tudo o que D'us desejou, Ele fez, nos céus e na terra.” O maamar entende isso como criação somente pela vontade

de D'us, que relacionará à forma das coisas.

Psalms 135:6 תהילים קל"ה:

כל אֲשֶׁר־חָפֵץ ה' עָשָׂה בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ בְּיָמִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת:

Tudo o que D'us quis, Ele fez nos céus e na terra, nos mares e em todos os abismos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלה, ו.

8 והנה החומר נברא בדבר ה'

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת חנוכה כרך ה תתקנ"ג, א יש הערה לכאן. ובד"ה ויגש אליו תרמ"ד ע"ר עם הגהות. ובמאמרי הצ"צ הנחות תרמ"ד תרס"ו ע"ל. המאמר הוא משנת תק"ע. ראה ברשימת המאמרים שם.

9 בדבר ה' שמים נעשו

"Pela palavra de D'us foram feitos os céus." Trata-se da criação por meio da fala, que o maamar relacionará à matéria das coisas.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:

בְּדָבָר ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרִיּוֹת פִּיּוֹ כָל־צִבְּאָם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ו. באוה"ת שמות ע"ק. בסה"מ תרס"ט ע"קפט מצייין לכאן.

PARÁGRAFO 2

10 ובע"מ נברא העולם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ה, א.

11 ובע"מ נברא העולם

A Mishná ensina que o mundo foi criado por meio de dez enunciados e pergunta por que, se um único enunciado teria bastado. O maamar usa isso para enfatizar que o mundo foi feito por meio da fala.

Pirkei Avot 5:1 משנה אבות ה':

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמֹּת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמֵה תִּלְמוּד לֹמֵר, וְהֵלֵא בְּמֵאמָר אֶחָד יָכוֹל לְהִבְרָאוֹת, אֲלֵא לְהַפְרֹעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֲבִדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמֹּת, וְלִתּוֹ שֶׁכָּר טוֹב לְצִדִּיקִים שֶׁמֵּקִימִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמֹּת:

Com dez enunciados foi criado o mundo. E o que isso nos ensina, se certamente ele poderia ter sido criado com um único enunciado? Foi assim para punir os ímpios que destroem o mundo criado com dez enunciados e para conceder uma boa recompensa aos justos que sustentam o mundo criado com dez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

12 שלכל הדברים יש חומר וצורה

A nota diz que esta passagem sobre matéria e forma está copiada ali.

A NOTA DA KEHOT

נעתק בסה"מ תרכ"ט (תשנ"ב) ע"ז. ובסה"מ תרמ"ד שם. בענין חומר וצורה ראה גם סה"מ תרנ"ו ע"י שיח ואילך. ובסה"מ תרס"ג ע"קטו. בד"ה וישלח יעקב תרע"ג (בהמשך תרע"ב). חלק עם הגהות מכאן נעתק בקונטרס עץ החיים בתחלתו. ובהערות שם מצייין כ"ק אדמו"ר זי"ע לד"ה ויקם עדות ביעקב ת"ש ע"י 52. ד"ה אלפים שנה תשי"א. בסה"מ תרס"ה ע"י עד מצייין לכאן. בסה"מ תרמ"ד ע"י רט נוסף הגה"ה: [וי"ל בעולמות עליונים יותר הם אור וכלי].

13 יש חומר וצורה

A nota remete o leitor para ali sobre o tema da matéria e da forma.

A NOTA DA KEHOT

ראה הלי יסוה"ת פ"ב ה"ג. מו"נ ח"א פ"ו. בענין חומר וצורה ראה לקו"ת האזינו עכ, ב.

14 יש חומר וצורה

Maimônides divide a criação em seres compostos de matéria e forma, que vêm e vão; as esferas e estrelas, cuja forma é fixa; e os anjos, que são forma sem matéria. A nota da Kehot o cita a respeito da matéria e da forma mencionadas aqui.

משנה תורה, Mishneh Torah, Foundations of the Torah 2:3

הלכות יסודי התורה ב"ג:

כָּל מֵה שֶׁבְּרָא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעוֹלָמוֹ נִחְלָק לְשִׁלְשָׁה חֻלְקִים. מֵהֶן בְּרוּאִים שֶׁהֵן מְחַבְּרִים מְגַלֵּם וְצוּרָה וְהֵם הַיּוֹם וְנִפְסָדִים תָּמִיד כְּמוֹ גּוֹפֹת הָאֲדָם וְהַבְּהֵמָה וְהַצִּמְחִים וְהַמִּתְכַּחֲוֹת. וּמֵהֶן בְּרוּאִים שֶׁהֵן מְחַבְּרִים מְגַלֵּם וְצוּרָה אֲבָל אֵינֶן מִשְׁתַּנִּין מְגוּף לְגוּף וּמִצּוּרָה לְצוּרָה כְּמוֹ הָרְאשׁוֹנִים אֲלֵא צוּרָתָם קְבועָה לְעוֹלָם בְּגִלְמָם וְאֵינֶן מִשְׁתַּנִּין כְּמוֹ אֵלּוּ. וְהֵם הַגְּלִגְלִים וְהַכּוֹכָבִים שֶׁבֵּהֶן. וְאֵינֶן גְּלִלְמָם כְּשֶׁאֵר גְּלִלְמִים וְלֹא צוּרָתָם כְּשֶׁאֵר צוּרוֹת. וּמֵהֶן בְּרוּאִים צוּרָה בְּלֹא גִלְמָם ...

Tudo o que o Santo, bendito seja, criou em Seu mundo divide-se em três tipos: (a) criaturas compostas de matéria e forma; são seres sujeitos a mudanças constantes, como os corpos do homem, dos animais, das plantas e dos minerais; (b) seres compostos de matéria e forma que não sofrem mudanças nem no corpo nem na forma, ao contrário dos anteriores, mas cujas formas permanecem para sempre fixas em seus corpos, sem mudança alguma; são os planetas e as estrelas ao redor deles: sua matéria é diferente das demais matérias, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

15 או שמש וירח

Uma nota ali explica a matéria das coisas criadas por meio do Midrash sobre os céus: D'us tomou fogo e água e os misturou, e deles foram feitos os céus.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרמ"ד שם נוסף [וי"ל ענין החומר של הנבראים הוא כמ"ש במדרש על השמים נטל אש ומים [וטרפן] [ופתרן] זה בזה ומהם נעשה השמים, וזהו

החומר של השמים פי עצם השמים שהוא מאש וממים וכן יובן בכל נברא כו'.

16

השמים והארץ הם כדורים

Estas palavras citam Avodah Zarah 3a:5-6; a passagem aparece abaixo.

Avodah Zarah 3a:5-6 ר"ה-ה: א' עבודה זרה

... רבוננו של עולם, כלום יש אב שמעיד על בנו? דכתיב: "בני ככורי ישראל". אמר להם הקדוש ברוך הוא: שמים וארץ יעידו בהם שקיימו את התורה כולה. אומרים לפניו: רבוננו של עולם, שמים וארץ נוגעין בעדותן, שנאמר: "אם לא בריתי יומם ולילה קחות שמים וארץ לא שמתי", (דאמר) [ואמר] רבי שמעון בן לקיש: מאי דכתיב: "ויהי ערב ויהי בקר יום השמיני"? מלמד שהתנה הקדוש ברוך הוא עם מעשה בראשית, ואמר: אם ישראל מקבלין את ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

עבודה זרה מ"א א' Avodah Zarah 41a

A NOTA DA KEHOT

ראה ירושלמי ע"ז ג, א. וראה ע"ז מא, א תוס' ד"ה ככדור.

17

השמים והארץ הם כדורים

O Talmud de Jerusalém conta que Alexandre da Macedônia subiu tão alto que viu o mundo como uma bola, razão pela qual foi retratado segurando uma bola. A nota da Kehot o cita a respeito da forma esférica do céu e da terra mencionada aqui.

Talmud de Jerusalém עבודה זרה 3:1 Avodah Zarah 3:1 תלמוד ירושלמי

18

ומן הארץ לרקיע כו'

Uma nota ali acrescenta: "Conclui-se que a forma da superfície deve ser concebida de acordo com tal distância."

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרמ"ד שם נוסף: נמצא צ"ל ציור השטח ע"ד ריחוק כזה.

19

והשמש והירח הם גלגלים מאירים כו'

A nota diz que uma explicação desta passagem é apresentada ali.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרכ"ט (תשנ"ב) ע' יז ואילך יש ביאור לכאן.

20

וכן עדין בכל דבר נברא

Uma nota ali acrescenta que, nos reinos inanimado, vegetal, animal e humano, o modo da forma de cada coisa — seu comprimento e largura, se tem chifres ou é triangular — é sua forma.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרמ"ד שם נוסף: ודצח"מ אופן ציורו שיהי כך ברכו ורחבו או בעל קרנות או משולש ז"ע הציור.

21

Adam gerou um filho "à sua semelhança, segundo a sua imagem". O maamar toma emprestada essa expressão para referir-se à forma particular de cada coisa criada.

בראשית ה:3: Genesis 5:3

ויהי אדם שלשים ומאת שנה ויולד בן דמותו כצלמו ויקרא את שמו שת:

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

Adão viveu cento e trinta anos, gerou um filho à sua semelhança, conforme a sua imagem, e chamou-lhe Sete.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

22

יהי אור

"E D'us disse: 'Haja luz', e houve luz." O maamar toma essa fala como aquilo que trouxe a própria luz à existência, algo a partir do nada.

בראשית א':3: Genesis 1:3

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אֹר:

E D'us disse: «Haja luz.» E houve luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

יהי רקיע

"E D'us disse: 'Haja um firmamento no meio das águas.'" A fala trouxe o firmamento à existência; sua forma, diz o maamar, veio do desejo de D'us.

בראשית א':6: Genesis 1:6

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִבְדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:

E D'us disse: «Haja um firmamento no meio das águas, e que separe as águas das águas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

נתהווה הרקיע מאין ליש

Uma glosa ali reúne fontes paralelas e diz que a expressão geral única foi dividida em dez expressões para fazer existir o "algo", divisão realizada pelo poder do Infinito; sugere também que esta seja a intenção aqui.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרמ"ד שם נוסף [ע' בתו"א ד"ה מזוה מימין] [הכוונה לכאן] ובהביאור הג' לד"ה יביאו לבוש מלי' ובלקו"ת בהביאור לד"ה לבבתי דרוש הב'. ועמ"ש בד"ה להבין ע' מצות [אכילת] המצה מ"ג, ובד"ה מה רבו מעשיך ה' מ"ד, שהמאמר א' הוא הכלל, ונפרטו בע"מ להיות מציאות היש, ונפרטו בכח הא"ס, וי"ל שכמו"כ הכוונה כאן וד"ל].

25

אופן צורת הרקיע . . בחפץ ה'

A passagem pergunta por que a criação é chamada "algo a partir do nada" e responde com "Pois o sol e o escudo são Havayá Elokim": Havayá é como o próprio sol, e Elokim, como o escudo que o oculta, de modo que apenas um brilho resplandece; sem o escudo, esse brilho seria anulado em sua fonte.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת ר"ה נה, סע"א ועד"ז היו העולמות. ראה באוה"ת כרך ז תתנתח, ב דמ"ש בלקו"ת שם מתאחד עם משי"כ שהצורה נעשה בחפץ ה' בחי' מה שעלה במחשבה והחומר והעשי' נתהווה מהדבור יש מאין והיינו בגשמיות כפי הצורה הרוחני' שנתהווה ע"י המחשבה והרצון שהי' עיגול השמים כמו ע"ס דעגולים דאצי' או בריאה, ע"ש. ובסה"מ תרמ"ד ע' רי נוסף: עד"מ או ציור שארי פרטי הנבראי' דדצח"מ: בדמותו.

26

בחפץ ה' שלא בא לכלל גילוי

Esse maamar diz que aqui Torah Ohr explica o desejo de D'us como o nível de sovev, e a forma como a configuração exterior da matéria, como os céus redondos e esféricos.

cos, que provém especificamente de sovev; ao passo que, em outro lugar, a forma é explicada como a força vital no interior da criatura, proveniente de memalê.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה ביום השמע"ץ עת"ר כי "ושם מבורא [בתנ"א] דבחי חפץ הי זהו בחי סוכ"ע, וענין הצורה פי" שם צורת החומר וכמו השמים בצירורו שהוא עגולי וכדורי וכח"ג בכל דבר הצירור שלו וזהו מבחי הסוכב דוקא כו', והמבורא כאן הוא שהצורה הוא החיות שבהנברא והוא מבחי ממכ"ע כו', ועמ"ש בד"ה בשעה שהקדימו רס"ג עכ"ל.

27 והנה מה שנברא החומר במאמר

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת חנוכה כרך ה תתקנ"ג, ב יש הערה לכאן.

28 והנה מה שנברא החומר במאמר

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת חנוכה כרך ה תתקנ"ג, ב יש הערה לכאן.

29 Adam gerou um filho "à sua semelhança, conforme sua imagem". O maamar usa essa expressão para a forma específica do firmamento, que provém do desejo de D'us.

בראשית ה':ג:3

וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה וַיֹּלֶד בְּדִמּוּתוֹ כְּצִלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת:

Adão viveu cento e trinta anos, gerou um filho à sua semelhança, conforme a sua imagem, e chamou-lhe Sete.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

30 הוא מפני

Uma glosa ali explica: se os mundos fossem revelados tal como estão incluídos no desejo de D'us, não poderia haver um "algo" físico; o mundo seria espiritual e anulado em sua existência, assim como, ao longo da cadeia dos mundos, um efeito é anulado diante de sua causa, à maneira das emoções que nascem da mente quando alguém percebe que uma coisa é boa.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרמ"ד עי רי נוסף: הוא מפני (שאם הי' מתגלים העולמות כמו שהם כלולים ועומדים בבחי חפץ הי') אז לא הי' יכול להיות התהוות היש הגשמי רק שהי' העולם רוחני והי' בבחי ביטול במציאות ממש, וכמו שאנו רואים בכל בחי השתלשלות עו"ע שהעלול בטל לעילה כמו למשל מדות משכל שהמדות נולדים מן השכל, וכמו שאנו רואים שאם מתבונן בשכלו שהדבר ההוא טוב לפניו אזי נולד לו אהבה לזה, ע"ש עוד בזה.

31 שהי' העולם בטל במציאות ממש

Ali, "anulado em sua existência" é explicado como sendo semelhante aos mundos ocultos que não são revelados.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פי' שלח עי' תקיב "ופי' בטל במציאות היינו ע"ד עלמין סתימין דלא אתגליין". ובקונטרס עה"ח שם עי' 16 "(כמו עולם האצילות וכמו עלמין דאתכסא בכלל שבטלים במציאות ולא הי' בבחי נבראים דעדאת"ג כו') לפי

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

שהי' מקבל מבחי חכי שהוא בחי ביטול איהו וחיוהי חד". בהמשך תערי"ב ח"א פי' רכא מברא זה "והכוונה שם [בתנ"א כאן] על הביטול במהות היש כו', שהרי גם ההארה דבחי דבר הי' פועל ג"כ הביטול בהנברא כו', וענין הצורה שמבחי חפץ הי' הוא להיות הביטול בעצם המהות כו' וכמ"ש במ"א ע"ש. וראה גם בסה"מ תרס"ח בד"ה שובה ישראל עי' יה ושם מציין גם לענין בד"ה בשעה שהקדימו תרס"ג.

32

כי הוא צוה ונברא

"Louvem o nome de D'us, pois Ele ordenou, e foram criados." O maamar interpreta "ordenou" como o decreto de um rei, por meio do qual somente o nome de D'us, e não Sua presença, chega às criaturas.

Psalms 148:5 תהילים קמ"ח:ה

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי הוּא צִוָּה וַיִּבְרָא:

Louvem o nome de D'us, pois Ele ordenou, e eles foram criados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, ה.

33

פיי צוה מלשון מצות המלך

Sugere que ordenar cabe àquele que é elevado e detém o domínio, como um rei soberano ordena e decreta, e que a correspondência no Alto é a fala suprema de Malchut.

Bava Batra 159a:10 כבא בתרא קנ"ט א:

ומאי קושיא? דלמא גזירת מלך היא, דאיהו לא מהימן, ואחרניי מהימני - ולא משום דמשקרא! דאי לא תימא הכי, משה ואהרן לחותנם - משום דלא מהימני הוא! אלא גזירת מלך הוא שלא יעידו להם, הקא נמי - גזירת מלך הוא שלא יעיד על כתב דו לחותנו!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

בקונטרס עץ החיים שם "י"ל דענין הצווי שייך במי שמתנשא ויש לו ממשלה ושליטה וכמו"כ הו"ע כאשר דבר מלך שלטון שמצוה וגזור אומר, והדוגמא למעלה הוא בחי הדבור עליון דבחי מל". ראה ב"ב קנט, א "גזירת המלך".

34

מלכותך מכ"ע

"Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos." O maamar cita isso junto com "não há rei sem um povo" para mostrar que Malchut governa do alto, por meio de um nome, e não estando presente em seus súditos.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:יג

מַלְכוּתְךָ מְלֻכּוֹת פְּלִיעִלִּים וּמִשְׁלֹתָּךְ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

אין מלך בלא עם

Essa passagem explica o Nome Elokim como governo: "pois não há rei sem um povo".

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל ה, א. לקמן עג, ד.

36

בבחי שם בלבד

Sugere que o “nome” talvez sejam as letras da fala suprema, pois um nome é composto de letras; ou, mais provavelmente, a luz circundante que brilha a partir da elevação de D'us, a principal força que traz as coisas à existência, sendo “a palavra de D'us” um vislumbre de Seu Nome.

A NOTA DA KEHOT

ראה בקונטרס עה"ח שם “וענין השם נ"ל שהן אותיות דבור העליון דשם הוא אותיות, ויותר נראה דהשם הוא בחי האור מקיף שמאיר מבחי הרוממות שזה עיקר כח ההתהוות, ובחי דבר ה' זהו הארה מבחי שמו שמהווה כנ"ל כו”.

PARÁGRAFO 5

37

יהללו את שם ה'

“Louvem o nome de D'us, pois Ele ordenou, e foram criados.” O maamar interpreta a ênfase do versículo no “nome” de D'us como a chave: a criação revela somente Seu nome, assim como o nome de um rei é proclamado sobre sua terra.

Psalms 148:5: תהילים קמ"ח:ה'

יהללו את־שם ה' כי הוא צִוָּה וַנִּבְרָא:

Louvem o nome de D'us, pois Ele ordenou, e eles foram criados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, ה.

38

כח הפועל בנפעל

Ali se explica que não se pode dizer que a essência de D'us “criou” os mundos, pois bara implica o poder de quem age naquilo que é produzido e se aplica somente aos Seus Nomes, como Elokim; a respeito de Sua essência, pode-se dizer apenas “Ele ordenou e foram criados”, pois até mesmo a luz que circunda é apenas “Seu nome”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן צו, ג במ"מ. סה"מ תרנ"ד ע' רי ואילך.

39

שר של מים שר של כו'

O Midrash fala de anjos que são príncipes dos elementos: Michael, o príncipe da neve, e Gabriel, o príncipe do fogo, entre os quais D'us faz a paz. A nota da Kehot cita esse Midrash em relação ao “príncipe da água” aqui.

שיר השירים רבה ג: י"א-י"ב Shir HaShirim Rabbah 3:11-12

... ודמות החיות מראיהם בגחלי אש, וכתוב (יחזקאל א, יד): וַהֲחִיּוֹת רְצוּא וְשׁוֹב כְּמִרְאָה הַבֶּןֶקֶד, וְלֹא זֶה מִכְכָּה זֶה וְלֹא זֶה מִכְכָּה זֶה. מִיכָאֵל שֶׁר שֶׁלֶג, וְגַבְרִיאֵל שֶׁל אֵשׁ, וְלֹא זֶה מִכְכָּה זֶה וְלֹא זֶה מִזִּיק זֶה. אָמַר רַבִּי אֲבִין לֹא סוּף דָּבָר בֵּין מִלָּאָה לְמִלָּאָה, אֲלֵא אֶפְלוּ בֵּין מִלָּאָה אֶחָד שֶׁחֲצִיו שֶׁלֶג וְחֲצִיו אֵשׁ הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בֵּינֵיהֶן, וְאֵית לָקָה חֲמֵשׁ אֲפִין, וְאֵלוּ הֵן (דניאל י, 1): וְגִוְיָתוֹ כְּתָרְשִׁישׁ וּפְנִיּוֹ כְּמִרְאָה כָּרָק, וְלֹא זֶה מִזִּיק זֶה. כְּתוּב אֶחָד אֲמַר (תהלים קד, ג): ...

«Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, a coroa com que sua mãe o coroou no dia do seu casamento e no dia da

alegria do seu coração» (Cântico dos Cânticos 3:11). «Saí, filhas de Sião, e contemplai»: filhos que se distinguem para Mim pelo corte de cabelo, pela circuncisão e pelas franjas rituais; «o rei Salomão [Shlomo]: o Rei que criou criaturas perfeitas. Criou o sol e a lua em sua plenitude, as estrelas e as constelações em sua plenitude. Bar Kappara disse: Adão e Eva foram ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ראה שהש"ר ג, יא.

40

שהם משמרי האופנים

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה ע"ח שער קיצור אבי"ע פ"ט.

PARÁGRAFO 6

41

עד המלאכים שהם שכלים נבדלים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה מורה נבוכים ח"ב פ"ב. עיקרים מאמר ב פל"א.

42

פני ארי פני שור

Na visão da Carruagem de Ezequiel, cada criatura vivente tem rosto de homem, rosto de leão à direita, rosto de boi à esquerda e rosto de águia. O maamar identifica o leão e o boi com os anjos mais elevados, os “intelectos separados”.

יחזקאל א: י"ז Ezekiel 1:10

וְדִמּוֹת פָּנֵיהֶם פָּנֵי אָדָם וּפָנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפָנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפָנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

ונגלה כבוד ה'

A nota diz que Or HaTorah traz um comentário sobre esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת חנוכה כרך תתקנ"ד, א יש הערה לכאן.

44

ונגלה כבוד ה'

Isaías profetiza: “A glória de D'us será revelada, e toda carne a verá conjuntamente.” O maamar apresenta isso como o propósito da criação: que a glória de D'us seja revelada embaixo, assim como o é em cima.

ישעיהו מ:ה' Isaiah 40:5

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יְהִדּוּ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá conjuntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 45** Kohelet diz que “um mais elevado do que o elevado vigia, e há outros ainda mais elevados acima deles”, referindo-se a níveis de autoridade. O maamar aplica essas palavras aos níveis ascendentes dos seres criados.

Ecclesiastes 5:7: קהלת ה'

אם-עשק רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אלי-תתמה עליה-כפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Se vires a opressão do pobre e a violenta perversão do juízo e da justiça na província, não te admires disso, pois um mais elevado que o elevado vigia, e há outros ainda mais elevados do que eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

- 46** **כי עין בעין יראה**
Isaías prediz que “olho a olho verão” quando D'us retornar a Tsiyon. O maamar entende isso como a revelação aberta do Tempo Vindouro, que depende do nosso serviço agora.

ישעיהו נ"ב:ח: Isaiah 52:8

קול צפירה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראה בשוב ה' ציון:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נב, ח.

- 47** **היום לעשותם**
Moshe diz a Israel que guardem os mandamentos “que lhes ordeno hoje, para cumpri-los”. O Talmud (Eruvin 22a) interpreta: hoje, neste mundo, para cumpri-los; e amanhã, no Mundo Vindouro, para receber sua recompensa.

דברים ז': Deuteronomy 7:11

ושמרת את-המצוה ואת-החקים ואת-המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Guardarás, portanto, o mandamento, os estatutos e os juízos que hoje te ordeno, para cumpri-los.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 48** **וכל ישראל יש להם חלק לעוה"ב . . להמשיך בחלקו**
A Mishná ensina que todo Israel tem uma porção no Mundo Vindouro. O maamar interpreta “porção” como a parte de cada pessoa na revelação futura, que ela própria deve atrair para baixo.

סנהדרין צ"א:ט: Sanhedrin 90a:15

מתני' כל ישראל יש להם חלק לעולם הבא, שנאמר: "ועמך כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצר מטעי מעשה ידי להתפאר". ואלו שאין להם חלק לעולם הבא: האומר אין תחיית המתים מן התורה, ואין תורה מן השמים, ואפיקורוס.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

סנהדרין צ, א. ראה באוה"ת וירא כרך ז תתשפד, ב שמציין לכאן: ועוה"ב נק' ארץ כמ"ש ועמך כולם צדיקים לעולם יירשו ארץ, ולהמשיך בחלקו זהו ענין והשביחה".

- 49** **כי אני הוי' לא שניתי**
“Pois Eu, Havayá, não mudei.” O maamar cita isso para mostrar que a criação do mundo não provocou nenhuma mudança em D'us.

מלאכי ג': Malachi 3:6

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני-יעקב לא כליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 50** **וכחשיכה כאורה**
“Nem mesmo a escuridão é escura para Ti; a noite brilha como o dia; a escuridão é como a luz.” O maamar cita isso para mostrar que o mundo nada oculta de D'us.

תהילים קל"ט: Psalms 139:12

גם-חשך לא-יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 51** **קמיה כולא כלא חשיב**
O Zohar diz que D'us é a raiz de todos os mundos e que “tudo é considerado como nada diante Dele”, como em Daniel: “todos os habitantes da terra são considerados como nada”. O maamar deduz disso que o alto e o baixo são iguais diante Dele.

ספר זוהר, הקדמה כ"קפ"ה-20:188-22:199 Zohar, Introduction

כ"ב:קצ"ט
O tipo genuíno é aquele que leva o homem a temer seu Amo, pois Ele é o poderoso soberano, a rocha e o fundamento de todos os mundos, diante de quem tudo o que existe é nada, como foi dito: «E todos os habitantes da terra são como nada» (Dan. 4:32), e a situar seu objetivo naquele lugar chamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

- 52** **ופי' מכל אלקים**
Explica que o objetivo aqui é responder como se pode dizer que Havayá é maior “do que todos os Elokim”, e ali explica o assunto extensamente de outra maneira.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פי' יתרו ע' תשמא. שהכוונה כאן לתרץ דאין שייך כי גדול הוי' מכל אלקים, ע"ש בארוכה שפי' באופן אחר, וראה שם ע' תשנד.

- 53** **כי אני ידעתי כי גדול**
“Pois sei que D'us é grande, e nosso Senhor está acima de todos os deuses.” O maamar interpreta “todos os Elokim” como as 120 combinações do Nome Elokim, sobre as quais

Havayá governa; o parêntese retoma o início do versículo: “Pois sei”.

Psalms 135:5 ה' קל"ה:5

כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל ה' וְאֲדִינּוּ מִכָּל־אֱלֹהִים:

Pois sei que D'us é grande, e que nosso D'us está acima de todos os deuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלה, ה.

54

עֵזֶב ה' אֶת הָאָרֶץ

Na visão de Ezequiel, os anciãos de Israel, agindo às escuras, dizem: “D'us não nos vê; D'us abandonou a terra.” O maamar cita essas palavras como a perspectiva daqueles que não veem Havayá governando o mundo.

Ezekiel 8:12 כ"ב:12

וַיֹּאמֶר אֵלַי הָרְאִיתָ בְּנֹאָדָם אֲשֶׁר זָקְנֵי בֵּית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ אֵיךְ בְּחֹדְרֵי מִשְׁכְּבֵיתוֹ כִּי אֹמְרִים אֵין ה' רָאָה אֶתְנוּ עֵזֶב ה' אֶת־הָאָרֶץ:

Então Ele me disse: «Filho do homem, viste o que os anciãos da casa de Israel fazem às escuras, cada um em suas câmaras de imagens? Pois dizem: D'us não nos vê; D'us abandonou a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל ח, יב.

55

לֹא יָדַעְתִּי אֶת ה'

Paró responde a Moshe: “Quem é D'us, para que eu atenda à Sua voz? Não conheço D'us.” O maamar interpreta suas palavras como uma recusa a reconhecer o Nome Havayá.

Exodus 5:2 ב'2:5

וַיֹּאמֶר פֶּרַעַה מִי ה' אֲשֶׁר אֲשַׁמֵּעַ בְּקוֹלִי לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־ה' וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח:

E o faraó disse: «Quem é D'us, para que eu ouça Sua voz e deixe Israel partir? Não conheço D'us e, além disso, não deixarei Israel partir».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ה, ב.

56

אַחֲרֵי שְׁנַת־גִּיּוֹר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה דברים רבה א, ח.

57

אַחֲרֵי שְׁנַת־גִּיּוֹר

O Midrash diz que Yitro podia dizer apropriadamente “Agora sei”: ele havia percorrido todos os templos idólatras do mundo e não encontrara neles nada de verdadeiro; somente então veio e se converteu. (A nota da Kehot indi-

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

ca 1:8; segundo a numeração da Sefaria, a passagem é 1:5.)

Devarim Rabbah 1:5 ה'5:1

58

עֵתָה יָדַעְתִּי כִּי גָדוֹל ה'

Ao ouvir tudo o que D'us fez por Israel, Yitro diz: “Agora sei que D'us é maior do que todos os deuses”; o maamar interpreta isso como o reconhecimento de que Havayá governa sobre todas as forças de ocultação. (A nota da Kehot indica 18:1; as palavras estão no versículo 11.)

Exodus 18:11 י"ח:11

עֵתָה יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל ה' מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי בְדָבָר אֲשֶׁר יָדָו עָלֵיהֶם:

Agora sei que D'us é maior do que todos os deuses; pois eles agiram com arrogância contra eles».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יח, א. ראה לקו"ש חט"ז ע' 201 הערה 73.

59

כָּל אֲשֶׁר חָפֵץ הוּא נִמְשָׁךְ וְעֵשָׂה גַם בְּשִׁמִּים וּבְאָרֶץ

“Tudo o que D'us desejou, Ele fez, nos céus e na terra.” O maamar interpreta isso como o desejo de Havayá alcançando os céus e a terra e conferindo forma a cada coisa.

Psalms 135:6 ו'6:135

כָּל אֲשֶׁר־חָפֵץ ה' עָשָׂה בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ בְּיָמִים וּכְלִי־תְהוֹמוֹת:

Tudo o que D'us quis, Ele fez nos céus e na terra, nos mares e em todos os abismos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

60

שִׁיתָף מִדֵּה־ר'

Rashi explica por que o relato da criação diz “Elokim criou”, e não Havayá: a princípio, D'us pensou em criar o mundo com o atributo de julgamento; viu que ele não poderia subsistir e colocou primeiro o atributo de misericórdia, unindo-o ao julgamento, como em “No dia em que Havayá Elokim fez a terra e os céus”. O maamar se baseia nesse ensinamento.

Rashi on Genesis 1:1:3 ג'3:1:1

ברא אלקים וְלֹא נֶאֱמַר בְּרָא ה', שֶׁבְּתַחֲלָה עָלָה בְּמַחֲשָׁבָה לְבְרָאתוֹ בְּמִדַּת הַדִּין, רָאָה שֶׁאֵין הָעוֹלָם מְתַקֵּם, הַקָּדִים מִדַּת רַחֲמִים וְשֶׁתִּפְּחָה לָמָּה"ד, וְהִינּוּ דִּבְתִּיב בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה' אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

«D'us [como juiz] criou» — não diz «criou D'us», pois, no princípio, D'us pretendia criar o mundo para que fosse submetido ao atributo (governo) da justiça estrita, mas percebeu que o mundo não poderia subsistir assim; por isso, deu precedência à misericórdia divina, associando-a à justiça divina. É a isso que alude o que está escrito em (Gênesis 2:4): «No dia em que D'us fez a terra e os céus».

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

61

בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה' אֱלֹהִים

“No dia em que Havayá Elokim fez a terra e os céus.” Depois dos seis dias mencionados apenas com Elokim, este

versículo une Havayá, o Nome da misericórdia, a Elokim.

בראשית ב:ד' Genesis 2:4

אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים:

Estas são as gerações do céu e da terra quando foram criados, no dia em que D'us fez a terra e o céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ד.

62

למה יאמרו הגוים איה נא אלהיהם

O salmista pergunta por que as nações deveriam dizer: “Onde, então, está o D'us deles?”, e o versículo seguinte responde: “Nosso D'us está nos céus; tudo o que Ele desejou, fez”; o maamar interpreta “onde?” como divindade em retraimento e responde com as mesmas palavras. (A nota da Kehot traz 115:3; a pergunta está no versículo 2.)

Psalms 115:2 תהילים קט"ו:ב

למה יאמרו הגוים איה נא אלקיהם:

Por que diriam as nações: «Onde está agora o seu D'us?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים קטו, ג.

63

כל אשר הפץ הוי"ה עשה

“Tudo o que D'us desejou, fez, nos céus e na terra.” O maamar encerra o parágrafo com este versículo para dizer que Havayá, e não apenas Elokim, age no mundo.

Psalms 135:6 תהילים קל"ה:ו

כל אשר הפץ ה' עשה בשמים ובארץ בימים וכל תהומות:

Tudo o que D'us quis, Ele fez nos céus e na terra, nos mares e em todos os abismos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

64

הים ראה וינס

“O mar viu e fugiu; o Jordão voltou atrás.” O Salmo 114 recorda o Êxodo, quando a natureza cedeu; o maamar interpreta isso como Havayá governando sobre Elokim, o Nome da natureza.

Psalms 114:3 תהילים קי"ד:ג

הים ראה וינס הירדן יסב לאחור:

O mar viu e fugiu; o Jordão voltou para trás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

ההופכי הצור

D'us “transforma a rocha em uma poça de água, a pedra de sílex em uma fonte de água”. O maamar observa que o sílex pertence ao elemento do fogo, mas dele saiu água: Havayá transforma a natureza.

Psalms 114:8 תהילים קי"ד:ח

ההופכי הצור אגם-מים חלמיש למעינו-מים:

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

Que transformou a rocha em uma poça de água, a pederneira em uma fonte de águas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

66

מי לי בשמים

“A quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo na terra.” O maamar cita este versículo a respeito da alma que nada deseja senão apegar-se a D'us.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מי-לי בשמים ועמך לא-תפצתי בארץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים עג, כה.

67

מאן דלא טעים מרירו למיתקו

Na introdução do Zohar, a academia celestial pergunta quem, entre os que chegam, “transformou a escuridão em luz e provou o amargo como doce” antes de vir para lá, e declara que quem não ansiou por isso todos os dias “não tem parte aqui”. O maamar cita isso como objetivo do serviço divino.

Zohar I, 4a ד, זח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א ד, א. ראה באוה"ת דרושים לחנוכה (כרך ב) שלה, א שמציין לד"ה ויחל משה דשם פי' דטעים מרירו למיתקא זהו גבוה ממהפך חשובא לנהורא ע"ש.

68

חשובא לנהורא

Refere-se a Likkutei Torah, Va'eschanan 2a, e diz que “provar o amargo como doce” é o sentido de “aqueles que se alegaram no sofrimento”.

A NOTA DA KEHOT

ביהל אור עי' תטו מציין ללקו"ת ואתחנן ב, א. וטעמין מרירו למיתקא זהו ענין השמחים ביסורים.

PARÁGRAFO 13

69

שהיה מסלסל בשערו

O Midrash conta que, depois que Yosef foi encarregado da casa de seu senhor, começou a comer, beber e cachear os cabelos. D'us disse: “Teu pai pranteia por ti vestido de saco e coberto de cinzas, e tu cacheias os cabelos? Tua senhora se voltará contra ti”; e assim “a mulher de seu senhor lançou os olhos sobre ele”.

Midrash Tanchuma, Vayeshev 8:3 וישב ח':

כיון שראו רבו בן, מסר לו את כל המפתחות ולא היה יודע אחריו כלום, שכן אומר, הן אדני לא ידע אתי מה בבית. כיון שראו יוסף את עצמו בכך, התחיל אוכל ושותה, מסלסל בשערו, ואומר ברוך המקום שהשפיעני בית אבי. אמר לו הקדוש ברוך הוא, אביה מתאבל עליך בשק ואפר, ואתה אוכל ושותה ומסלסל בשערה, הרי אדונתך מודונת לך ומצרה לך. לכה כתיב: ותשא אשת אדניו. וימאן,

Quando seu senhor soube disso, confiou-lhe as chaves da casa e deixou de se ocupar de qualquer assunto doméstico, como está dito: “Eis que meu senhor, tendo-me a mim, não sabe o que há na casa” (ibid., v. 8). Assim que percebeu a própria importância, começou a comer, beber e frisar os cabelos, e disse: “Bendito seja o Onipotente, que me fez esquecer a casa de meu pai”. Então o Santo, bendito seja, repreendeu-o, dizendo: “Teu pai te chora vestido de saco e sentado em cinzas, mas tu comes, bebes ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

70

כדאיאת בגמרא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר פז, ג. ובתנחומא וישב ח.

71

ויהי יוסף יפה תואר ויפה מראה

Sobre “a mulher de seu senhor lançou os olhos sobre ele”, o Midrash remete a “Yosef era belo de forma”: ele era como um homem forte que ficava de pé na rua, pintando os olhos e arrumando os cabelos, e a quem disseram: “Se és tão forte, eis aqui um urso: vai lutar contra ele.” O maamar cita isso em relação à atenção de Yosef aos cabelos.

Bereshit Rabbah 87:3 ג"ז: פ"ז: בראשית רבה

(איוב לד) לכן אנשי לבב שמעו לי מה היא אומנתו של הקב"ה? כי פועל אדם ישרם לו. ר' מאיר ור' יהודה ור' שמעון, ותשא אשת אדוניו את עיניה, מה כתיב למעלה מן הענין, ויהי יוסף יפה תואר ויפה מראה, לגבור שהיה עומד בשוק וממשמש בעיניו, ומתקן בשער, ומתלה בעקיבו. אמר: לי נאה, לי יא, נאה, גבור. אמרו ליה: אי את גבור, אי את יא, הא דובא קמך קופצה:

“A mulher de seu senhor lançou os olhos sobre ele.” “Portanto, homens de coração, ouvi-me” (Jó 34:10) — qual é a obra do Santo, bendito seja? “Pois Ele retribui ao homem segundo a sua ação” (Jó 34:11) — [como disseram] Rabi Meir, Rabi Yehudá e Rabi Shimon. 84:7, onde esses Sábios expõem que calúnias José levou a Jacó acerca de seus irmãos. O midrash ali afirma que as provações enfrentadas posteriormente por José, incluindo seu encontro com a mulher de Potifar, foram castigo por ele ter caluniado seus irmãos. “A ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

72

טעמו וראו

“Provai e vede que D'us é bom.” O maamar interpreta isso como a doçura que a pessoa precisa chegar a provar quando seu coração se volta.

Psalms 34:9 ט"ד: תהלים

טעמו וראו כי טוב ה' אשרי הגבר יחסיח בו:

Provai e vede que D'us é bom; feliz o homem que n'Ele se refugia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לד, ט.

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

73

או תתענג על הוי"ה

Yeshayahu promete àqueles que honram o Shabat: “Então te deleitarás em D'us.” O maamar emprega isso para o leite que substitui o prazer mundano.

Isaiah 58:14 י"ד: י"ח: ישעיהו

או תתענג על-Havayah והרכבתיך על-[במתי] (במותי) ארץ והאכלתיך נחלת יעקב אביך כי פי Havayah דבר:

Então te deleitarás em D'us, e te farei cavalgar sobre as alturas da terra, e te alimentarei com a herança de Jacob, teu pai; pois a boca de D'us o disse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נח, יד.

PARÁGRAFO 14

74

התפלה שהיא במקום הקרבנות

Estas palavras citam Berakhot 26a:17; a passagem aparece abaixo.

Berakhot 26a:17 י"ז: א"ו: ברכות

איבעיא להו: טעה ולא התפלל מנחה, מהו שיתפלל ערבית שמים? אם תמצא לומר, טעה ולא התפלל ערבית מתפלל שחרית שמים, משום דחד יומא הוא, דכתיב: “ויהי ערב ויהי בקר יום אחד”, אבל הקא תפלה במקום קרבן היא, וכיון דעבר יומו בטל קרבנו. או דילמא כיון דצולתא רחמי היא, כל אימת דבעי מצלי ואזיל.

Foi perguntado: e se alguém se enganou e omitiu a oração da tarde — deve dizê-la duas vezes à noite? Se pensas que podes responder [citando]: «Se alguém se enganou e omitiu a oração da noite, deve dizê-la duas vezes pela manhã», [isso é diferente], pois trata-se de um só dia, como está escrito: «E houve tarde e houve manhã: um dia» (Gên. 1:5). Mas aqui a oração substitui o sacrifício, e, tendo passado o dia, o sacrifício torna-se inválido. Ou será talvez porque a oração é uma súplica, e ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות כו, א.

75

התפלה שהיא במקום הקרבנות

Rabi Yehoshua ben Levi ensina que as orações foram instituídas para corresponder às oferendas diárias, razão pela qual o maamar chama a oração de “em lugar dos sacrifícios”. (A nota da Kehot indica 26a; o ensinamento está em 26b.)

Berakhot 26b:7 ז"ב: ב"ז: ברכות

יעקב תקן תפלת ערבית, שנאמר: “ויסגע במקום וילן שם”, ואין “פגיעה” אלא תפלה, שנאמר: “ואתה אל תתפלל בעד העם הזה ואל תשא בעדם רנה ותפלה ואל תפגע ב”

Jacob instituiu a oração da tarde, como está dito: «E chegou [pagá] àquele lugar, e passou ali a noite» (Gên. 28:11) — «chegou» significa oração, como está dito: «Não rogues por este povo, nem levantes por eles clamor ou oração, nem intercedas [pagá] junto a Mim» (Jer. 7:16).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

76 ונגלה כבוד ה'

Isaías profetiza: “A glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente.” O maamar apresenta isso como o objetivo de transformar a escuridão em luz: a glória de D'us será revelada abaixo, como acima.

Isaiah 40:5: מ'שעיהו

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

77 נר מצוה ותורה אור

“Pois uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz, e as repreensões da disciplina são o caminho da vida.” O maamar interpreta a lâmpada como a elevação de baixo por meio das mitsvot, e a luz como a Torá atraída do alto, que vem por meio da lâmpada; esse par explicará a mezuzá e a lâmpada de Chanucá.

Proverbs 6:23: מ'שלי

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחֲתוֹ מוֹסֵר:

Porque o mandamento é lâmpada, e o ensinamento é luz, e as repreensões da instrução são caminho de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

78 שו"ה וביאור — ענין אותיות מה ענינם

Explica o propósito desta seção: como o maamar afirmou acima que o mundo foi criado por meio das letras da fala, de modo que o “algo” seja uma entidade separada, agora mostra que a raiz das letras é muito elevada e que elas foram rebaixadas para se tornarem um manto.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת חנוכה כרך ב שלה, ב "דלעיל ביאר שע"י אותיות הדבור בע"מ נברא העולם נמשך שיהי' היש דבר נפרד, ולכן מבאר ששרש האותיות ממוקם גבוה מאד רק נשפלו להיות לבושים".

79 האותיות נחלקות במבטא ע"י ה' מוצאות

Citado a respeito da divisão das letras segundo os cinco órgãos de articulação da boca.

A NOTA DA KEHOT

ראה בד"ה תקעו תר"ן ע' ... בענין התחלקות האותיות.

80 אין המוצאות כלי המבטא דומים לכנור

Também ali se diz que as letras não são como combinações de sons e movimentos que se unem para serem ouvidos por meio de um instrumento musical; a diferença entre um instrumento e as letras é explicada em detalhes.

A NOTA DA KEHOT

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

וכ"כ במאמרי אדה"ז ענינים ע' עו "אין ענינים כענין צירופי קולות ותנועות המצטרפי' להשמע מכלי המוזיקע". ושם מבאר בארוכה ההפרש בין כלי ניגון לאותיות. וראה שם ע' שכב. המשל מכלי המוזיקע מובא גם בסה"מ תקס"ג ע' רה.

81 שהרי מאלהן ומעצמן יוצאות

A nota diz que esse ponto — o de que as letras surgem por si mesmas — é explicado ali.

A NOTA DA KEHOT

מבואר באוה"ת בשלח ע' שצא.

PARÁGRAFO 18

82 ויהי האדם לנפש חי

D'us soprou nas narinas do homem o sopro da vida, “e o homem tornou-se uma alma vivente”. O maamar interpreta “vivente” (chayá) como o nível da alma de onde provém as letras.

Genesis 2:7: ב'ראשית

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת-הָאָדָם עֹפֶר מִן-הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Então D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se uma alma vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ז.

83 ות"א לרוח ממללא

Comenta que talvez isso se refira à forma das letras, enquanto a matéria das letras é extraída do sopro do coração.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת חנוכה שלה, ב "מ"מ י"ל זהו צורת האותיות אבל חומר האותיות נמשך מהבל הלב". במאמרי אדה"ז ענינים ע' עז מביא זה בשם כתבי האר"ז"ל שנפש מליאה אותיות וכמ"ש לנפש ח"י.

84 לרוח ממללא

Onkelos traduz “uma alma vivente” como “um espírito que fala”, fazendo da fala o traço distintivo da alma do homem. O maamar usa isso para situar a raiz das letras em Chayá.

תרגום אונקלוס על בראשית ב'ז:

וַיִּבְרָא יי' אֱלֹקִים יֵת אָדָם עֹפֶרָא מִן אֲדָמָתָא וַנִּפַּח בְּאַפּוּהִי נְשָׁמָתָא דְחַיִּי וַיְהִי בְּאָדָם לְרוּחַ מְמַלְלָא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 19

85 ונשמת שדי תבינם

Elihu diz que “a neshamá de Shaddai lhes dá entendimento”. O maamar usa o versículo para identificar a Neshamá com a compreensão intelectual.

Job 32:8: ח"ב:איוב

אָכֵן רוּחַ-יְהוָה בְּאָנוּשׁ וְנִשְׁמַת שְׂדֵי תִבְיָנָם:

Mas há um espírito no homem, e o sopro do Todo-Poderoso lhes dá entendimento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לב, ח.

86 אלא שקבעו בפה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ספר יצירה פ"ב.

87 שקבעו בפה

Sefer Yetzirah descreve as vinte e duas letras como gravadas na voz, entalhadas no sopro e “fixadas na boca em cinco lugares”: Alef-Ches-Hei-Ayin, Beis-Vav-Mem-Pei, e assim por diante. O maamar interpreta “fixadas na boca” como indicando que a boca apenas fixa as letras, cuja criação é superior.

ספר יצירה ב:ג' Sefer Yetzirah 2:3

עשרים ושתים אותיות יסוד חקוקות בקול חצובות ברוח קבועות בפה בחמשה מקומות אחה"ע בומ"ף גיכ"ק דטלנ"ת זסר"ץ [בדפוס מנטובה נוסף במשנה זו: קשורות בלשון כשהלבת בגחלת, אחה"ע משמשת בסוף הלשון ובבית הבליעה, בומ"ף בין השפתים ובראש הלשון, גיכ"ק על שלישיתה של לשון נכרתת, דטלנ"ת בראש הלשון משמשת עם הקול, וסצר"ש בין השינים ולשון שכובה ושטוחה. וע"ז קאי פי' הרמ"ב:]

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

88 שמי"ט קושר כתרים

O Zohar diz sobre Chanoch, que se tornou “o jovem” (o anjo Metatron), que ele recebe cem bênçãos todos os dias e “ata nós para seu Mestre”. O maamar aplica isso à elevação das preces de Israel por Metatron.

Zohar I, 37b, זח"א לו,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א לו, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים תש"ד בתחלתו. ובסה"מ תש"ח ע' 202. ראה סה"מ תרל"ה ע' ר. באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תלה מציין לכאן. ובסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' רצד מביא קטע מכאן.

89 שדבור האדם הוא גשמי

O capítulo do Tanya sobre como as palavras do estudo da Torá e da oração se elevam ao alto é citado para contrastar a fala física do homem com os mundos espirituais.

Zohar I, 23b, זח"א כג,

Zohar II, 201b, זח"ב רא,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א כג, ב. זח"ב רא, ב. וראה תניא פרק מ (נה, א). סה"מ תרכ"ו ע' קנד. סה"מ תרכ"ט ע' רכ. וראה גם אוה"ת תזריע ע' תקכד.

PARÁGRAFO 21

90 התפלה היא בקשת יה"ר

A nota cita este ensaio de Kuntres Acharon sobre a prece como um pedido, “Yehi ratzon”, para que venha a existir uma vontade.

A NOTA DA KEHOT

ראה קו"א לתניא ד"ה להבין מ"ש בפע"ח. סה"מ תרכ"ז ע' תלג.

91 החכמה מחייבת . . אין יסורים בלא עון

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ילקוט שמעוני תהלים סי' כה ע"פ טוב וישר רמז תשב.

92 אין יסורים בלא עון

Rabi Ami ensina: “Não há morte sem pecado, nem sofrimento sem iniquidade.” O maamar apresenta isso como aquilo que Chochmá, a sabedoria da Torá, determina — algo que a oração transcende.

שבת נ"ה א:א' ו"ז-ה"ח 17-18 Shabbat 55a:17-18

אמר רב אמי: אין מיתה בלא חטא, ואין יסורין בלא עון. אין מיתה בלא חטא — דכתיב: “הנפש החוטאת היא תמות בן לא ישא בעון האב ואב לא ישא בעון הבן צדקת הצדיק עליו תהיה ורשעת הרשע עליו תהיה וגו'.” אין יסורין בלא עון — דכתיב: “ופקדתי בשבט פשעם ובגנעם עונם.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

93 כי הנה התפלה . . ורבו פשעים

A nota diz que esta passagem é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת פ' בהעלותך ע' תד.

94 נמשך רצה"ע . . ורבו פשעים

Diz que essa atração provém do “Mestre da vontade”, acima da própria vontade, e está ligada à longa paciência de D'us (erech apayim); por isso se diz: “Rezo ao Mestre das narinas”, como em “Por causa do Meu Nome, prolongarei a Minha paciência”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' בהעלותך ע' תד “והמשכה זו מבחי' בעל הרצון שלמעלה מבחי' רצון כמו שיובן ממ"ש בת"א בד"ה בשלח פרעה בענין כמה ארך אפים כו' שהוא למעלה מעלה מבחי' רצון ונקי בעל הרצון וע"ז אמרו לבעל החוטם אני מתפלל כמ"ש למען שמי אאריך אפי ותהלתי אחטם לך ועמ"ש בלקו"ת בד"ה מה יפו פעמיך בנעלים” עכ"ל.

PARÁGRAFO 22

95 שארז"ל כשישראל אומרים יהא שמו הגדול מבורך

Quando Israel entra em suas sinagogas e casas de estudo e responde: “Seja bendito o Seu grande Nome”, o Santo, bendito seja Ele, acena com a cabeça e diz: “Feliz é o Rei

que é louvado assim em Sua casa.” O maamar interpreta o aceno como a atração da vontade superna.

Berakhot 3a:14 ד"א: ברכות ג'

... חַיִּיךָ וְחַיִּי רֵאשֶׁךָ, לֹא שָׁעָה זֹאת בְּלִבְךָ אוֹמֶרֶת כִּךָ, אֲלֵא כָּל יוֹם וְיוֹם, שֶׁלֹּשׁ פְּעָמִים אוֹמֶרֶת כִּךָ. וְלֹא זֹאת בְּלִבְךָ אֲלֵא, בְּשָׁעָה שִׁישְׁרָאֵל נִכְנָסִין לְבֵיתִי כְּנִסְיוֹת וּלְבֵיתִי מְדַרְשׁוֹת וְעוֹנִין "הֵא שְׁמִיָּה הַגָּדוֹל מְבוֹרָה", הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְנַעֵץ רֵאשׁוֹ, וְאוֹמֵר: אֲשֶׁרִי הַמֶּלֶךְ שֶׁמְקַלְסִין אוֹתוֹ בְּבֵיתוֹ כִּךָ, מֵה לֹא לָאֵב שֶׁהִגְלָה אֶת בְּנֵי, וְאִי לָהֶם לְבָנִים שֶׁגָּלוּ מֵעַל שׁוֹלְחַן אֲבִיהֶם.

Então ele me disse: «Meu filho, que som ouviste naquela ruína?». Respondi: «Ouvi uma Bat Kol gemendo como uma pomba e clamando: “Ai de Meus filhos, por cujas iniquidades destruí Minha casa, queimei Meu Templo e os exilei entre as nações!”». Ele me disse: «Pela tua vida e pela vida da tua cabeça: não é somente nesta hora que ela clama assim, mas três vezes ao dia proclama isso. Além disso, sempre que os filhos de Israel entram em suas sinagogas e casas de estudo e respondem: “Bendito seja Seu ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ג', א. נתבאר בארוכה בלקו"ת פ' שלח מה, ב. ג. א. פ' חוקת טז, ב. דרך מצותי טז, א. קכד, א. ועוד.

PARÁGRAFO 24

96

דאורייתא מחכמה נפקת

Sobre “E sereis homens santos para Mim”, o Zohar diz que “a Torá emana de Chochmá”, do lugar chamado “santo”, e que Chochmá emana do lugar chamado “santo dos santos”. O maamar usa isso para situar a Torá no nível de Chochmá, abaixo das letras, que têm sua raiz em Kéter.

Zohar II, 121a א"ב קכא, ז"ח

A NOTA DA KEHOT

ז"ח ב קכא, א. וראה שם פה, א.

97

דאורייתא מחכמה נפקת

Sobre “Ouve, meu filho, a disciplina de teu pai”, Rabi Yitzchak diz que “a Torá emanou da Chochmá suprema”; Rabi Yossei diz que emanou de Biná, e Rabi Yehudá conclui que ela inclui ambas. A nota da Kehot apresenta isso como uma segunda fonte para o ensinamento.

Sfzer Zohar, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט 21:378-22:389 Zohar, Yitro Segundo R. Yehudá, «pai» representa a Sabedoria (Chochmá) e «mãe», o Entendimento (Biná). Disse R. Yehudá: «Ambas as interpretações significam uma só e a mesma coisa, pois aprendemos que a Torá emanou da Sabedoria Suprema». R. Yossê disse que a Torá emanou do Entendimento, pois está escrito: «para compreender as palavras do entendimento» e «não abandones a Torá de tua mãe».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

98

והאותיות שרשן למעלה בבחי' כתר

Apresenta uma pergunta: o maamar de Torah Ohr “LeSusasi” diz que a fala da Torá tem raiz na Chochmá suprema,

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

enquanto, na abertura do mar, foi necessário “que fiquem em silêncio”, porque a revelação provinha de Kéter.

A NOTA DA KEHOT

באזה"ת יתרו ע' תשצג הקשה "וצ"ע בד"ה לסוסתי בתו"א פ' בשלח אומר הדבור תורה שרשו מחכמה עילאה סוסין דוכרין ובקיי"ס צ"ל ואתם תחרישון לפי שהגילוי מכתר" ע"ש. בהמשך מצה זו תר"מ סעי' ה' ע' קכה: "ולכן נשפלו להיות לבוש שבהם יתגלה אור התורה". ע"ש.

99

ואותיות מלשון אמת

“O vigia disse: Vem a manhã (asa).” O maamar relaciona otivot, letras, a essa palavra que significa vir e, assim, interpreta as letras como canais de influxo.

Isaiah 21:12 כ"א: ישיעיהו

A NOTA DA KEHOT

ישעי"א, יב. ראה במאמרי אדה"צ ענינים ע' סו שלשון אותיות הוא לשון התרגום. בכמה מקומות מובא שהוא מלשון "אתא בוקר" ע"פ ישעי"א, יב. או מלשון "ואתה מרבבות קודש", "אותיות שאלוני". בד"ה ושבתי בשלום תשמ"ה סעי' יא (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ב ע' קסד) הערה 85 מציין לכאן ומוסיף: סה"מ תקס"ג ח"א ע' שיא. אודה"ת [ויצא] קצה, ב בשולי הגיליון. אודה"ת בשלח ס"ע שצא ובכ"מ. ראה שלי"ה ג, ב.

100

והנה התורה נתלכשה . . שבהן ועל ידן נמשך להיות התורה

A nota diz que esta passagem é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באזה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקו. המשך מצה זו תר"מ ע' קכה.

PARÁGRAFO 25

101

כאשר יאמר משל הקדמוני

David diz a Shaul: “Como diz o provérbio dos antigos: ‘Do perverso provém a perversidade.’” O maamar interpreta mashal hakadmoni como “a parábola do Primordial”, a Torá.

I Samuel 24:14 ד"ד: יסמואל

כְּאֲשֶׁר יֹאמֵר מִשַּׁל הַקְּדָמוֹנִי מְרַשְׁעִים יֵצֵא רָשָׁע וְיָדִי לֹא תִהְיֶה בָּךְ:

Como diz o provérbio dos antigos: Do ímpio procede a impiedade; mas a minha mão não se levantará contra ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמואל-א כד, יד.

102

שהתורה נקראת בשם משל הקדמוני

Essa passagem explica que a Torá é chamada “a parábola do Primordial” porque o Primordial do mundo é a própria Luz Infinita: tanto a luz que circunda os mundos quanto a luz que os preenche se relacionam com os mundos, ao passo que Sua essência não pertence de modo algum à categoria dos mundos.

Makkot 10b:3-4 ד"ד: ג' ב' מכות

רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן לָקִישׁ פִּתַּח לֵה פִּתְחָא לְהָא פֶּרֶשְׁתָּא מִהָכָא: "וְאֲשֶׁר לֹא צָדָה וְהֶאֱלָקִים אֹנָה לִידּוֹ וְגוֹ", "כְּאֲשֶׁר יֹאמֵר מִשַּׁל הַקְּדָמוֹנִי מְרַשְׁעִים יֵצֵא רָשָׁע וְגוֹ", בְּמָה הַכְּתוּב מְדַבֵּר - בְּשֵׁנֵי בְנֵי אָדָם שֶׁהִרְגוּ אֶת הַנֶּפֶשׁ, אַחַד תֵּרַג בְּשׁוּגָג וְאַחַד הֵרַג בְּמִזִּיד, לָזֶה אֵין עֲדִים וְלָזֶה אֵין עֲדִים. הַקְדָּוֶשׁ בְּרוּךְ הוּא מְמַיֵּן לְפִנְיָדָק אַחַד, זֶה שֶׁהִרַג בְּמִזִּיד יוֹשֵׁב תַּחַת הַסּוּלָם, וְזֶה

שְׁהָרַג בְּשׁוֹגֵג יוֹרֵד בְּסוּלָם, וְנִפְלַע עָלָיו וְהָרְגוּ, זֶה שְׁהָרַג בְּמִזִּיד – נִהָרַג, וְזֶה שְׁהָרַג בְּשׁוֹגֵג – ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן צח, ב. ראה אוה"ת פ' וארא ע' קנב שמציין לרש"י במס' מכות י', ב שהיא התורה שהיא משל של הקב"ה שהוא קדמונו של עולם.

103

שהתורה נקראת בשם משל הקדמוני

Rashi explica "a parábola do Antigo" como a Torá, "a parábola do Santo, bendito seja Ele, que é o Primordial do mundo". Or HaTorah, citado na nota da Kehot, remete a esse comentário de Rashi para a interpretação do maamar.

Rashi on Makkot 10b:3:1א' ב:ג' רש"י על מכות י'

והאלקים אנה לידו - זהו שאמר הכתוב כאשר יאמר משל הקדמוני מרשעים יצא רשע משל הקדמוני היא התורה שהיא משל הקב"ה שהוא קדמונו של עולם והיא אמרה מרשעים יצא רשע והיכן אמרה והאלקים אנה לידו והיאך הקב"ה ממציא מכשול לאדם לחטוא אלא ע"י שהיו שניהם רשעים ההורג והנהרג ההורג היה חייב גלות ואין עד בדבר והוא לא גלה והנהרג היה חייב מיתה ואין עד בדבר ולא נהרג לפיכך הקב"ה מוזמן לפונדק אחד כו':

Vilna Edition (Public Domain)

PARÁGRAFO 26

104

וביד הנביאים אדמה

"Falei aos profetas e multipliquei as visões, e por meio dos profetas fui comparado." O maamar entende que isso significa que a profecia apreende apenas a semelhança de D'us.

Hosea 12:11א' ב:ג' הושע י"ב

וְדִבַּרְתִּי עַל-הַנְּבִיאִים וְאָנֹכִי חֲזוֹן הָרְבִּיתִי וּבְיַד הַנְּבִיאִים אֲדַמָּה:

Também falei por meio dos profetas, multipliquei as visões e, por meio dos profetas, apresentei parábolas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע יב, יא.

105

וחז"ל המשילו מראה הנבואה לאספקלריא

O Talmud ensina que todos os profetas olharam através de um espelho (aspaklaria) que não brilhava, enquanto Moshe olhou através de um que brilhava. O maamar usa essa imagem para mostrar que a profecia vê apenas uma semelhança.

Yevamot 49b מ"ט ב' יבמות

A NOTA DA KEHOT

יבמות מט, ב.

PARÁGRAFO 27

106

כי לא יראני

D'us diz a Moshê: "Tu não podes ver Minha face, pois o homem não Me verá e viverá." O maamar cita isso para

mostrar que o próprio D'us, além de qualquer semelhança, não pode ser apreendido.

Exodus 33:20כ"ג שמות

וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאוֹת אֶת-פָּנַי כִּי לֹא-יֵרָאֵנִי הָאָדָם וְחַי:

E Ele disse: «Não podes ver a Minha face, pois o homem não pode ver-Me e viver».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, ב.

107

וכמשארז"ל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

במד"ר ס"פ נשא.

108

כי לא יראני כו' וכמשארז"ל

No final da Parashat Nassô, o Midrash expõe "pois o homem não Me verá e viverá": Rabi Akiva diz que nem mesmo os Chayot que carregam o Trono veem a Glória, e Ben Azzai acrescenta que nem mesmo os anjos servidores, cuja vida é eterna, a veem. O maamar alude a isso: o próprio D'us está além de qualquer semelhança.

Bamidbar Rabbah 14:22כ"ב רבה י"ד

109

וידבר שלשת אלפים משל

"E proferiu três mil parábolas, e seus cânticos foram mil e cinco." O maamar entende as parábolas como explicações de Shlomo sobre o significado espiritual das leis da Torá.

I Kings 5:12ב' א' ה' מלכים

וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשָּׁל וַיְהִי שִׁירָו חֲמִשָּׁה וְאַלְף:

E proferiu três mil provérbios, e suas canções foram mil e cinco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלכים-א ה', יב. ראה ספר המאמרים ת"ש ע' 103. וראה באוה"ת כאן שלה, ב שכתב "נמצא מבאר כאן שהאותיות שהן הכלים בשרשן גבוה מהארץ, ולעיל אמר דעיקר בריאת היש הוא מן האותיות, צ"ל רק בשרשן גבוהים יותר אבל בהתלבשותן למטה ע"י רבוי בחי' הם למטה מהחכמה" ע"ש.

110

על כל דבר מד"ת

Rav Hamnuna expõe "E proferiu três mil parábolas": Shlomo apresentou três mil parábolas para cada assunto da Torá. O maamar entende essas parábolas como os significados espirituais das leis da Torá.

Eruvin 21b:21א' ב' עירובין

אָמַר רַב הַמְנוּנָא, מֵאֵי דְכֶתִיב: "וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשָּׁל וַיְהִי שִׁירָו חֲמִשָּׁה וְאַלְף" — מִלְּמַד שְׁאָמַר שְׁלֹמֹה עַל כָּל דָּבָר וְדָבָר שֶׁל תּוֹרָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשָּׁל, עַל כָּל דָּבָר וְדָבָר שֶׁל סוֹפְרִים חֲמִשָּׁה וְאַלְף טַעֲמִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 28

111

שלשת אלפים משל

"E ele proferiu três mil parábolas." O maamar interpreta o número como três mil níveis espirituais que Shlomo

compreendeu.

I Kings 5:12 בלכים א ה' ייב' 12:5

וידבר שלשת אלפים משל ויהי שירו חמשה ואלי:

E proferiu três mil provérbios, e suas canções foram mil e cinco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 שלשת אלפים מדרגות

A nota se refere a uma passagem posterior de Torah Ohr sobre os três mil níveis; não foi esclarecida aqui, portanto seu conteúdo não é descrito.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן קכב, ב. ובאוה"ת שם.

113 וכולם אינן רק בחי' משל

Citado a respeito do ponto de que todos esses níveis são apenas uma parábola.

A NOTA DA KEHOT

ראה בהדרן על הרמב"ם תשמ"ט הערה 31.

PARÁGRAFO 30

114 ארז"ל דוד הע"ה היה מחבר

Ali é citada a declaração do Sefer HaBahir (outra leitura: Maayan HaChochmah), segundo a qual o rei David "unia a Torá supernal" ao Santo, bendito seja Ele; explica-se que a Torá do Alto também é constituída de descidas, mas de um tipo completamente diferente.

A NOTA DA KEHOT

ספר הבהיר מובא בלקו"ת פ' שלח נא, א. בדרך מצותיך עה, ב מציין לוח"ג רכב, ב (כנראה שזהו ציון המו"ל הראשון). וכ"ה באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תקיד. ראה ספר הבהיר סי' קצו.

115 היה מחבר תורה של מעלה בהקב"ה

O Bahir diz que David, que estudava dia e noite, "uniria a Torá no alto", pois, sempre que uma pessoa estuda Torá por sua própria causa, a Torá no alto se une ao Santo, bendito seja Ele. O maamar explica isso como a atração das letras da Torá a partir da Luz Infinita.

Sefer HaBahir קצ"ו 196

... הואיל ולא יכלתי לו, לא יגורך רע (שם ה' ה), ובמה יכל לו דוד, בגרסתו, שלא היה שותק לילה ויום, והיה מחבר תורה של מעלה, כי כל שעה שאדם לומד תורה לשמה התורה של מעלה מתחברת להקב"ה, והיינו דאמרינן לעולם ילמוד אדם תורה ואפי' שלא לשמה שמתוך שלא לשמה בא לשמה, ומאי ניהו תורה דאמרת, היינו כלה שמקושטת ומעוטרת ומוכללת בכל המצות, והיא אוצר התורה, והיא ארוסתו של הקדוש ברוך הוא דכתיב (דברים ל"ג ד) תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב, אל תקרי מורשה אלא מאורסה. הא כיצד ...

Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain)

116 אשר יעשה אותם האדם

"Guardareis Meus estatutos e Minhas leis, que o homem cumprirá e por meio das quais viverá." O maamar inter-

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

preta "cumpri-las" como "fazê-las": o homem faz a Torá.

ויקרא י"ח:ה' 18:5

ושמרתם את־חקתי ואת־משפטי אשר יעשה אתם האדם וחי בהם אני

Havayah

Guardareis, pois, os Meus estatutos e as Minhas leis, que o homem cumprirá e pelas quais viverá: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יח, ה.

117 מעלה אני עליהם כאלו עשאוני

Sobre "e as cumprireis", o Zohar diz que aquele que se esforça para cumprir as mitsvot aperfeiçoa o Nome sagrado, assim como David, que seguia os caminhos da Torá, "fez um nome", por assim dizer, no alto. A nota da Kehot traz isso a propósito da frase "como se Me tivésseis feito".

Zohar III, 113b ב"ג קיג,

Vayikra Rabbah 35:6 ל"ה:ו'

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קיג, ב. וראה ויק"ר לה, ו.

118 מעלה אני עליכם כאלו עשאוני

Sobre "e as cumprireis", o Midrash diz que aquele que cumpre a Torá é considerado como se a tivesse feito, e até mesmo como se tivesse feito a si próprio. (A nota da Kehot traz 35:6; segundo a numeração da Sefaria, a passagem é 35:7.)

Vayikra Rabbah 35:7 ל"ה:ז'

119 ותורה אור

"Pois uma mitsvá é uma lamparina, e a Torá é luz." O maamar explica por que a Torá é chamada "luz": ela irradia a Luz Infinita, mas somente por meio da lamparina da mitsvá.

משלי כ"ג:23 Proverbs

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque o mandamento é lâmpada, e o ensinamento é luz, e as repreensões da instrução são caminho de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 31

120 שיש אויר סביב האור

Ali, o Alter Rebe explica que, quanto mais profundo o ocultamento, maior é a luz de que se necessita: numa casa, uma lamparina basta, mas numa adega, onde o ar é denso, é necessária uma grande luz, e uma chama pequena pode ser apagada pela aspereza do ar.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת סה, סע"ד. אתהלך לאוניא ע"י צט. סה"מ תרע"ח ע"י שיו.

121 אין כופין כלי ע"ג הנר בשבת

A mesma lei sobre cobrir uma lamparina com um recipiente virado também é mencionada ali.

A NOTA DA KEHOT

בדרך מצותיך עה, ב. ובאוה"ת ויקרא כרך ב עי תקב מציין "כמי"ש המג"א
ססי רע"ז סיק"ט. וכ"ה בשו"ע אדה"ז שם.

PARÁGRAFO 32

122

שאייר — אותיות אור י

Sobre "Haja luz", o Zohar diz que o Infinito irrompeu através de seu avir superno oculto e revelou um único ponto, um yud; quando o yud se expandiu, o que restou daquele avir oculto foi or, luz. O maamar se apoia nisso: avir é or com um yud oculto, a fonte da luz.

Zohar I, 16b טז, זח"א

Zohar III, 245b טז, זח"ג רמה,

A NOTA DA KEHOT

זח"א טז, ב. זח"ג רמה, ב. פרדס שער עה"כ ערך אויר. ראה לקו"ת פ' פנחס עז, א. מובא באוה"ת בראשית א, א. נתבאר בארוכה בד"ה יונתי תר"מ ח"ב עי תפה "פ"י שהוא שרש ומקור בחי הו"ד שהיו"ד הוא בחי העלם אור שבא לידי גילוי אח"כ, והאויר הוא מקורו שבא ונמשך משם". ראה סידור עדר, א. אוה"ת תוריע כרך ב עי תקב. סה"מ תרל"ה עי קצו. בלקו"ת במדבר ו, א מציין לכאן.

123

שהאויר הוא מקור האור

A glosa remete a Tosafos sobre Chullin 127a, a respeito de criaturas que vivem em or (fogo) e em avir (ar), cada uma das quais pereceria se passasse para o domínio da outra, e a Likkutei Torah, Chukas 58c.

Chullin 127a:11-13 י"א-י"ג

יש לך בריות גדלות באור ויש לך בריות גדלות באור שבאור אילמלי עולות לאויר מיד מתות שבאויר אילמלי יורדות לאור מיד מתות מה רבו מעשיך ה' תנו רבנן כל שיש ביבשה יש בים חוץ מן החולדה אמר ר' זירא מאי קראה (תהלים מט, ב) האזינו כל יושבי חלד אמר רב הונא בריה דרב יהושע ביברי דנרש אינן מן הישוע

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

"ע' בתוס' חולין קכו, א בריות באור כו' באויר כו' שבאור אלמלא עולות באויר כו' שבאויר אלמלא יורדות, לקו"ת ביאור חקת נח, ג" — הג"ה על גליון תו"א מחסיד. ראה ספר הערכים-חב"ד כרך ב ערך אויר טור רכב בענין אויר הדק.

PARÁGRAFO 33

124

להאיר אור התורה

Citado a respeito de como as mitsvot fazem brilhar a luz da Torá.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת תרומה עי אישעה.

125

כל המצות נק' בשם צדקה

Essa passagem explica que a Torá só tem existência verdadeira por meio das mitsvot, que protegem e sustentam sua luz; a tzedaká é a expressão geral e coletiva de todas as mitsvot e faz uma morada para a Luz Infinita, e por isso "quem diz: 'Tenho somente Torá'" não tem nem mesmo isso.

A NOTA DA KEHOT

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

ראה גם לקו"ת ראה כג, ג. שה"ש לח, א. ובכ"מ. ד"ה וידבר כו' וארא אל אברהם תשי"ד.

126

וצדקה תהי' לנו

Moshe diz a Israel que cumprir "todo este mandamento" será para eles tzedaká, justiça. O maamar interpreta isso como uma referência a todas as mitsvot como tzedaká.

Deuteronomy 6:25 ו'כ"ה

וצדקה תהי' לנו כ"י נשמר לעשות את כל המצוה הזאת לפני Havayah אלקינו כ"אשר צונו:

... e isto será justiça para nós, se cuidarmos de cumprir todo este mandamento diante de D'us, nosso D'us, como Ele nos ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, כה.

PARÁGRAFO 34

127

להחיות רוח שפלים

D'us diz que habita com os de espírito abatido e humilde, "para reavivar o espírito dos humildes e reavivar o coração dos abatidos". O maamar aplica essas palavras à tzedaká aqui embaixo e ao fluxo que ela desperta no alto.

Isaiah 57:15 י"ז:ט"ו

כי כה אמר ר' ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת דכא ושפלים רוח ה' ופלים ולהחיות לב נדכאים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivificar o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

דקמיה כולא כלא חשיב

O Zohar diz que diante de D'us "todos são considerados como nada". O maamar conclui daí que todas as criaturas são "humildes e pobres" em relação a Ele.

Sohar, Introduction 20:188-22:199 כ"קפ"ה

כ"ב:קצ"ט

PARÁGRAFO 35

129

כל האומר אין לי אלא תורה

Em um ensinamento de Rabi Yossi, o Talmud conclui que quem diz não ter nada além de Torá "não tem sequer Torá", pois somente quem cumpre as mitsvot estuda de fato. O maamar explica que, sem bondade, a luz da Torá não brilha para ele.

Yevamot 109b:4-5 ה'ד-ה'ד

ערכי שלציון — דעבדי שלוח דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא:

”וְלִמְדָתָם וְעִשְׂתֵּם” — כָּל שִׁשְׁנֵנוּ בְּעִשְׂיָה יִשְׁנֵנוּ בְּלִמְיָהּ, כָּל שְׁאִינוּ בְּעִשְׂיָה אֵינוּ בְּלִמְיָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות קט, ב.

130

אמשיך רוח ואיתי רוח

Ao explicar “E amarás”, o Zohar diz que tudo depende do desejo: “o espírito atrai o espírito e traz o espírito”, como aludido em Jó 34:14. O maamar interpreta os dois verbos como duas etapas: primeiro, alcançar a fonte das letras; depois, atrair a Luz Infinita para dentro da Torá.

Zohar II, 162b, ח"ב קסב,

A NOTA DA KEHOT

ח"ב קסב, ב.

PARÁGRAFO 36

131

ואהבת בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך

“Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.” O maamar vê nessas palavras, escritas na mezuzá, a elevação de tudo o que a pessoa é e possui em direção a D'us.

Deuteronomy 6:5, דברים ו':ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 37

132

בכל ממונך

O Talmud explica “com todo o teu coração” como significando com ambas as inclinações, e “com toda a tua força” como “com todo o teu dinheiro”. O maamar aplica isso à mezuzá, que eleva os bens da pessoa ao amor a D'us.

Berakhot 54a:6, ברכות נ"ד א:

חַיִּיב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הָרֶעֱה כֶּשֶׁם שֶׁמְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאֵמַר: “וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּגְו'” — “בְּכָל לִבְּךָ” — בְּשֵׁנֵי יִצְרֵיךָ, בְּיָצֵר טוֹב וּבְיָצֵר רָע. “וּבְכָל נַפְשְׁךָ” — אִפִּילוֹ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. “וּבְכָל מְאֹדְךָ” — בְּכָל מְאֹדְךָ. דָּבָר אֲחֵר: “בְּכָל מְאֹדְךָ” — בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיִי מוֹדֵה לוֹ.

A pessoa é obrigada a pronunciar uma bênção pelo que é mau, assim como a pronuncia pelo que é bom, conforme está dito: «E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todos os teus bens» (Deut. 6:5) — «com todo o teu coração», isto é, com as tuas duas inclinações, a boa e a má; «com toda a tua alma», isto é, mesmo que Ele tome a tua alma; «com todos os teus bens», isto é, com toda a tua riqueza. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות נד, א.

133

כאדם החובק . . לקרב אליו ית

Citado para a imagem da mão direita que abraça e aproxima aqueles que se achegam a D'us.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאורי זהר לכ"ק אדמו"ר הצמח צדק פי' יתרו ע' רמג.

134

מימינו אש דת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכה לג, ב.

135

מימינו אש דת למו

A bênção de Moshe descreve D'us vindo do Sinai, “de Sua mão direita, uma lei de fogo para eles”. O maamar cita esse versículo para a Torá como fogo que vem da direita.

Deuteronomy 33:2, דברים ל"ג:ב

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינִי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פָּאֶרֶן וְאָתָה מִרְכַּבְתָּ קֶדֶשׁ מִיָּמִינוּ אֵשׁ דָּת לָמוֹ:

E disse: D'us veio do Sinai, E resplandeceu desde Seir para eles; Manifestou-Se desde o monte Parâ, E veio dentre miríades de santos; à Sua direita havia uma lei de fogo para eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136

כי מזוזה היא בחי' העלאה . . כל הבא לקרב אליו ית

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת דברים כרך ו ע' בירפב וז"ל "והנה מ"ש כי המזוזה היא העלאה זה כמשנת"ל ססעי' ה [נדפס באוה"ת ואתחנן ע' שנג] בשם השושן סודות שהיא ההעלות נו"ה לחו"ג ומשם לכ"ע, ועיין בסידור שער החנוכה סדי"ה להבין שורש ענין מזוזה מימין גבי ומעתה הנה יוכן שורש ענין משארז"ל דמזוזה מימין, שם פי' זה איך שהיא העלאה לבחי' כתר עליון כמ"ש השו"ס, ואיך שע"כ נמשך משם בחי' אר"ם במצות מזוזה שנקרא שומר לשמור את האדם וכל רכושו מהזיק קטרוג החיצונים" עכ"ל שם. בסה"מ תרלי"ה כרך א ע' יג: "בת"א בדי"ה מזוזה מימין פי' מזוזה מצות העלאת האותיות לשרשם בחי' אור, ועי"ז נמשך אור התורה שזהו נר חנוכה".

PARÁGRAFO 38

137

טורא דפרודא

O Zohar contrapõe as “montanhas de especiarias”, os níveis sagrados acima, às “montanhas de separação” abaixo delas, onde, como em “dali se dividia” (Genesis 2:10), a unidade dá lugar à divisão. O maamar aplica o termo ao domínio público, o âmbito “dos muitos”.

Zohar I, 158a, ח"א קנח,

A NOTA DA KEHOT

ח"א קנח, א.

PARÁGRAFO 39

138

רישי דעשו בעטפא דיצחק

A nota da Kehot remete a Genesis 50:13 para estas

palavras.

בראשית נ"ג:13 Genesis 50:13

וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בְּנָיו אֶרֶצָה כְּנָעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמַעְרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר
כָּנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשְּׂדֵה לְאַחֲזֹתָהּ קִבְּר מֵאֵת עֶפְרָן הַחִתִּי עַל־פְּנֵי מִמְרָא:

Pois seus filhos o levaram à terra de Canaã e o sepultaram na caverna do campo de Macpela, que Abraão comprara junto com o campo como propriedade para sepultura de Efrom, o hitita, diante de Manre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תרגום יונתן בן עוזיאל בראשית נ, יג.

139

רישיה דעשו בעטפא דיצחק

O Targum conta que, quando Essav impediu o sepultamento de Yaakov, Chushim, filho de Dan, cortou-lhe a cabeça, que rolou para dentro da gruta e veio repousar no colo de Yitschak. O maamar emprega essa imagem para a raiz das sete nações em Guevurá, o lado esquerdo.

Targum Jonathan on Genesis 50:13: בראשית נ"ג:13 על בראשית נ"ג:13
... פלגות מערת כפילתא ומן יד רמז לחושים בר דן ונטל סייפא וקטע
רישיה דעשו רשיעא והוה רישיה דעשו מתגלגל עד דעל לגו מערתא
ואתנח בגו עיטפיה דיצחק אבוי וגופיה קברו בנו דעשו כחל כפילתא
ובתר כן קברו יתיה בנוי לעקב במערת חל כפילתא דיזבן אברהם ית
חלילא לאחסנת קבורתא מן עפרון חתאה על אנפי ממרא

Mas, quando seus filhos o levaram à terra de Kenaan, e a notícia chegou a Esav, o Malvado, ele partiu do monte de Gebala com numerosas legiões, chegou a Hebron e não permitiu que Yosef enterrasse seu pai na Caverna de Machpelá. Então Naftali partiu imediatamente, correu e desceu a Mitsráyim; chegou naquele mesmo dia e trouxe o documento que Esav havia escrito a seu irmão Yaakov na disputa pela Caverna de Machpelá. Imediatamente fez sinal a Hushim, filho de Dan, que desembainhou a espada e decepou a cabeça de ...

Targum Jonathan on Genesis (Public Domain) • The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain)

140

וזהו שארז"ל . . עלמא אמאי קא מקיים

A nota diz que esse ensinamento também é discutido ali.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם ד"ה זה באוה"ת ענינים ע' לא. אגדתא הוא בחי' תרגום:

141

Depois de descrever como a maldição de cada dia é maior que a do dia anterior, o Talmud pergunta sobre o que o mundo se sustenta e responde: sobre a Kedushá da ordem de estudo e sobre "Que Seu grande Nome seja bendito", dito após a Aggadá. O maamar interpreta isso como a transformação da escuridão em luz.

סוטה מ"ט א'8:49 Sotah 49a:8

ואלא, עלמא אמאי קא מקיים? אקדושה דסידרא, ואייהא שמייה רבא?
דאגדתא, שנאמר: "ארץ עיפתה כמו אפל צלמות ולא סדרים", הא יש
סדרים — תופיע מאופל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

142

שכל התלמוד הוא בלשון תרגום

Aquela passagem interpreta "e contemplaram (vayechezu) D'us" como uma expressão do Targum, o nível do "dorso": eles viram e apreenderam apenas o nível de Elokim, como em "pois o sol e um escudo são Havayá Elokim".

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן עח, ג.

143

ותרגום הוא בחי' אחוריים דקדושה

Citado a respeito do Targum como o "dorso" da santidade.

A NOTA DA KEHOT

ראה מאו"א אות ת' סעיף נה. וראה באוה"ת נ"ך כרך ב ע' אקד וע' אקיו
שמביא לזח"ב ר, א. ובמק"מ שם שלה"ק ותרגום בחי' פנים ואחוריים.
באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקד הקשה איך תרגום הוא ק"נ הרי התרגום מבאר
התורה [ראה לקו"ת שה"ש יג, ד].

144

ותרגום הוא בחי' אחוריים דקדושה

O Zohar ensina que, quando a Torá é lida, só uma voz pode ser ouvida; o mesmo ocorre com o Targum, que está para a leitura da Torá assim como a casca está para o miolo. Or HaTorah, citado na nota da Kehot, traz essa passagem a respeito do Targum como o "lado posterior" da santidade.

ספר זוהר, ויקהל י"ז:217-218 Zohar, Vayakhel 17:217-218



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain); Sefaria Edition. Translated by R. Francis Nataf, 2019 (CC0); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Wikisource Shulchan Aruch (CC-BY-SA); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanchuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Torat Emet Sefer Ha-Bahir (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Targum Jonathan on Genesis (Public Domain); The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/14/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak